

台山語料

趙元任

目 錄

- | | |
|---------|-----------|
| 1. 論語料 | 一. 過新年 |
| 2. 記音情形 | 二. 索落閣故事 |
| 3. 台山音系 | 三. 蟻拖米故事 |
| 4. 凡 例 | 四. 狐假虎威故事 |
| | 五. 討新娘 |
| | 六. 台山風土人情 |

1. 論語料

在本年三月本所刊行的傅所長紀念特刊裏，作者曾經寫一篇“台山語料序論”(特刊頁61-66)，略述從前在民國十八年應孟真先生之邀到兩粵調查方言的情形，並且把台山方言的特點從不太專門的觀點大致描寫了一下兒。那時候本來預備把台山語料編成專刊，可是近來收來的語料越積越多，越過越難收拾，不如先把已有的較整齊的部分給編起來，所以現在把這六段語料先整理出來登在這期傅斯年先生紀念論文集裏。關於台山語的一般方面既然已經寫在上述的短文裏，那麼現在不妨就起頭兒敘述本題了。

本文所謂語料，是實際語言的生材料，是某年月日某地某某人就只那一次說的話。平常研究語言裏的事實的，總是先注意這語言裏有些甚麼音，有些甚麼詞，是甚麼樣的文法。這些固然是描寫一個語言所要得到的結果，但是這些結果所根據的事實並不是音表，詞彙，跟一條一條的文法規則，乃是語言的本身。從方法上說，就是不應該問你們那兒的話有些甚麼音，有些甚麼詞，有沒有單數複數過去現在將來等等範疇；而應該就只請他們說話，研究者就在旁邊兒聽着得了。向來論學，總是病知其然而不

知其所以然。可是至少你得先“知”了“其然”，然後可以知其所以然煞！所以現在所做的就是暫時只述其然而不述其所以然，這是語料的意義跟語料的範圍。

以上說的聽人家天然說話固然是理想的方法，在實行上當然也有它的各種實際上的困難。一則因為聽天然的說話不一定要知道的事情都有機會聽得到，所以田野工作者不得不用種種方式跟表格引導發言人說他（工作者）所要聽的話。用現成編的東西看着讀，是一個比較通行但是相當壞的法子，因為這麼說的話不是出於自然的。問甚麼叫甚麼，甚麼事情怎麼說，那好一點。讓發言者講故事是一個更好的法子，也是比較通行的法子，並且這些故事常常有富於民俗研究的資料的。但是記長篇東西的困難是來不及記。不管記音者有多好的訓練，多快的手，事先把音位分析的多清楚，怎麼也記不到天然說話那麼快。所以事實上總是說半句停一停，等記錄下來再接着說，並且常常還“請再說一遍”，結果所記的完全是一種編成的文兒而不是真的說話。

記錄一次頭的天然說話——一言既出四馬難追的那種真說話——是自從有了錄音機器通行了才起頭兒的。最初用這種工具的倒不是語言學家而是其他行的工作者。例如辦事人員編信給打字女打字咧，警察偷聽嫌疑犯咧，醫生記錄精神病人說話咧，兒童心理學者記錄兒童說話咧那些用處。不用說他們所注意的只是說的事情，至多像兒童心理學者注意用的甚麼字，至於語音的分析當然是不管的。（關於過去長篇錄音的利用可以參看 E. B. Brody, R. Newman, 跟 F. C. Redlich 的 Sound Recording and the Problem of Evidence in Psychiatry, 見 *Science* 113, 2936, 379-380 (1951 四月六日)，特別是 380 頁上的參考目錄。）

本所在民國二十五年作湖北方言調查（報告三十七年出版）的時候，曾經給每處方言作一個五分鐘的自由談話。那是比較的長篇記錄，不過那時候我們最注重的還是單字音系，那五分鐘的自由談話原是一種順帶的玩意兒。

在湖北方言調查報告裏，自由談話是用比較的規則化的音位拼法寫的。這倒不是因為我們幾個編者對於記音疏略，是因為每處方言所記的字數既然相當的少，最好把會話所得的字的音韻的地位寫清楚一點，所以對於臨時快說慢說輕說重說影響及音值上的種種變化沒有都照着分出來而用大體上音位式的拼法。現在這台山語料多許多倍，多數的常用字老有老有，不管常常說的多糊塗，它們的音韻上地位就靠掬雲托月

也掏出來了，所以拼法不太一致不要緊。例如該(這)平常送氣音，說快時不送氣，就照不送氣拼。

那麼拼法爲甚麼要不一致呢？簡單的答復就是因爲說的不一致。大凡普通描寫一個語言或是方言總是選一種代表的語體。爲教學的方便，爲使比較音韻的規則化，爲得音位分析的最多區別，——爲了這些上頭，多數語言學者總是取一種清楚穩重的說話爲對象，大致說起來可以算是等於一個人對在一丈距離的一位同鄉生人說話的語體。可是實際的人類語言，多數都是在一丈以內熟人跟熟人說話，在語言的變遷史上當然也都是受這種常態的語言的影響最大，所以這是語言現象的典型部分，是最應該記錄，最應該研究的。它所以不大有人研究是因爲太複雜，而且在沒有錄音器以前沒有法子把聲浪抓住來細察的。

錄音器雖然是有了，可是還有一個機械上的難處，就是在現在情形之下，音標不全，不能把各種音值的細處用狹式的國際音標給印出來。不過關於這個上，得要分開來說。上文所說的要記活的天然說話，倒不是偏重元音輔音的音色，放棄近年來好容易爭來的音位看法而恢復早年的微細音值標音法。那豈不是開倒車了嗎？錄音器裏灌下來的一次說話裏，除了音色之外還有好些別的要緊的東西。第一，有音位的整個的掉換，例如這次上新寧的發音人王君，他的歌模部全讀 u，豪部讀〈開〉o，但是因爲曾受過省城話的影響，有時把歌部字讀 o，甚至同字同一句裏兩個說法，例如多好多 ?wo hó'u (69頁，行4) 現在的辦法是聽見他讀 u 就寫 u，聽見他讀 o 就寫 o，這樣子不但怕不一致不好，並且從 u, o 見次的頻率，可以得到一個很準確的受省城話影響的程度的定量性的估計。這個對於狹式音標完全不發生關係的。那麼可以問爲甚麼不找個方言純粹的人，爲甚麼要找方言雜化的人發音呢？答，天下沒有純粹的方言，也沒有說純粹方言的人，只是程度的不同。純粹方言是個抽象的極限觀念，沒有這個東西。只有說出來的話是真現象，只有說話人腦子裏的習慣是語言的出發處。

此外還有說話結巴，重複(參看記錄)，說錯了字，說錯了音，躊躇，說了半句話改變了主意另起爐灶等等，都是極有意義極有意味的現象，在編文式的材料絕對沒有機會碰見的(還有碰見了成心給湮了不要緊！)。固然，這裏頭有些現象，如咳嗽啊，笑啊，已經是超出了狹義的語言學的範圍了，不過你不能不算它是用語言時候常

附有的現象。也許有日子入到狹義語言學範圍之內，例如在英語說完了 no 字把嘴閉起來，這閉嘴的行爲本來並不是語言的一部分，可是久而久之它居然戴上了音位的頭銜而造出 nope 這麼一個字出來了。這本來也是科學方法中之老生常談，就是你還不知道一件事相干不相干，先給記下來，以後確定了是不相干的再丟開不管，別先讓成見排除了事實。

2. 記音情形

這次的語料是從舊金山兩位發音人用磁條錄音器灌下來的。兩人剛好一個代表上新寧區，包括台山城，一個代表下新寧區，是台山縣的南部。這兩派的發音（看以後各表及記音）很有些不同處。爲本文之用，前一個發音人姑且稱爲王啓年，後者稱爲李復真。王君生在蜆崗，在台山城西二十多里，幾乎跟恩平城一樣遠。十六歲到省城念書，但常常回鄉，二十四歲到美國，二十九歲到三十三歲又住蜆崗，以後住美國。職業報館事務。發音時年歲四十五。李君生在上澤，在台山城南三十九里，很近斗山。十六歲到香港，二十歲到美國四年，回上澤住了三年半，以後就一直在美國。職業也是在報館做事。兩人都能說省城話跟英文。王君的台山話有一點省城影響，李君的台山話很穩固，雖然他話裏偶帶個把英文字，大半是故意加入當油鹽作料的（參看下蟻拖米的故事）。

這個台山語料的初步工作是作爲去年在加省大學東方語言系第二百三十五科方言學裏研究工作的一部分。那時剛好有三個研究生，丹麥的 Sören Egerod（易家樂），挪威的 Henry Henne（韓恒樂），瑞典的 Olov Bertil Anderson（安吾樂），都曾經在華南做過方言的研究，他們也都從過高本漢先生，其中 Anderson 君在中國時候記過的就是台山音（下新寧派）。台山代名詞你我兩字單數讀陰平複數讀齊調（等於我們，你們）是 Anderson 君以前就注意到的。我們記音的程序是讓王李兩君坐在微音器附近一尺多二尺遠隨便談話。有時候說一個題目，有時候就完全自由談話。我們總鼓勵他們多談家鄉事情，少談時事。在這學術環境之下，當然甚麼也不用忌諱，但是大凡一談時事就新名詞滿口，甚至國語跟文言的用詞都出來了，就失掉方言的好材料了，所以我們總是注重本地風光的事情。在灌音時候也用些字表，連調表等，但是只用來做

參考，仍以天然的說話爲語料的主體。從各段正文上看，讀者可以覺得出來兩位發言人說的不但詞類跟句法很豐富並且很自然很大氣，有時候還很幽默，我敢說不但是以語料價值論，即以文學價值論，也比許多在紙上編的所謂白話文高明的多了。這是我們要對王啓年李復真兩君特別致謝的！

3. 台山音系

從方法上看，本來是先有音後有系。所以應該先把語料呈出來再作關於聲韻調的各表。可是爲讀者的方便，現在先把歸納出來的音系大致描寫一下，看到語料時候可以看的明白一點，讀者仍舊是可以對於這系統加以批評或提出異議。至於台山音跟古音或其他音系比較上的關係，那都不是基本的新材料。略知古音系統的從這些語料裏不難找出規律來。所以除關於聲調略與古四聲比較外，不另加比較音韻的說明。（前述的傅所長紀念特刊裏的短文裏有一點簡略的比較說明。）

聲母。——台山聲母分五個部位五種方法如下：

第一表 聲母表

部 位 \ 方 法	不送氣 塞音	送氣 塞音	鼻音	摩擦音	濁通音
唇	p	ph	m	f	
舌尖	t	th	n	lh	l
舌(前)面(亦稱顎音)	c	ch		s	y
舌根及喉	k	kh	ng	h	○
舌根合口	kw	khw			w

在發音方法上 p, t, c, k, kw 是不送氣的清音，其中 c 是塞擦音，全都是硬音，不像北方音那麼軟，近似吳語的不送氣清塞音，但在輕聲有時讀成濁音，例如就字 téu 有時說成 .du, .də 等。在長篇記音時爲求拼法簡單化，既加輕聲點就不再把 t, k 等改作 d, g 等了。

跟以上相當的送氣音就是 ph, th, ch, kh, khw, 其中 ch 是塞擦音，也全是硬音。

在低調的字如 khɔu*, 特別是輕讀時候, 常常讀成送氣濁音, ghɔu*, 但不成獨立音位。

鼻音 m, n, ng 聽起來發硬, 是因為它後頭總帶一點濁塞音流, 換言之當鼻音聲母完畢元音韻母開始的時候, 鼻腔關得太早, 口腔開得太遲, 所以結果 ma, na, nga 讀成 m^ha, n^ha, ng^ha。但在韻尾的 m, n, ng 沒有這種現象。

摩擦音 f, lh, s, h 全是清音。lh 是清 l, 比藏語的 hl 的摩擦成分多一點。在低調(陽平去入) h 常常讀成濁音(彎頭 h)。

濁通音有 l, y, ɔ, w。l 是普通的邊音。y 在王君的讀音很前, 有很明顯的摩擦, 近乎顎化的 z (國際音標的平鈎 z), 李君的 y 是普通的齊齒半元音。ɔ 是元音起頭的字, 讀重音時常常有聲門塞音?, 有時就是純元聲起頭。王君的 w 是普通的合口半元音, 李君的 w 常常是一種無摩擦的脣齒濁通音, 這種音在廣州跟北方(尤其是天津)也很常見的。

以上是各聲母的發音方法。現在說發音部位。按第一表橫看, 第一例是脣音, 其中 p, ph, m 是雙脣音, f 是脣齒音。

舌尖音有 t, th, n, lh, l。lh 跟 l 都是邊音, 前者清, 帶摩擦性, 後者濁。在李君讀音有一個近似邊塞擦音, 限於邊音韻母 l, 例如‘茲, 子, 字’讀 tl, tí, tì。在音位上不必多加這麼一個聲母, 因為直接就可以認它為純塞聲母 t 加韻母 l, 這個韻母 l 可以認為零韻母, 跟‘唔’字讀 m̥, ‘五’字讀 ŋg 相配。並且這個音只見於這個韻母, 在其他韻母就跟純塞音 t 互見, 例如左, 租, 仔, 序等字讀 twó, tu, twói, tui, 並不讀 tlwó, tlu, 等等。這個音沒有送氣的例, ‘次, 詞, 慈’之類的字是讀成摩擦音 lhl, lhí, lhi 等, 不讀 tlhl, tlhí 等音。這都是說李君的讀音(下新寧)的話。至於王君的讀音(上新寧)根本沒有 tl- 這種音; ‘茲, 次, 私’讀為 tu lhu, lhu。

顎音 c, ch, s, y 近似省城音發音部位, 就是偏前, 明顯的顎化, 但略帶齒音意味。王君 y 音偏前上文已提過。李君的 y 是純顎音。把 y 跟 c, ch, s 放在一行是因為在韻母上的見處四者都一致。

舌根音是 k, kh, ng, 喉音是 h, 跟零聲母 ɔ。在長篇記音上有時寫元音, 有時寫聲門塞音符號?, 看當時是甚麼音值, 但並沒有音位上的分別, 也不跟古影端的分別相當。但在齊合韻母影端不混, 例如厭 yem 不等於店 ?iem 或 iem。

舌根合口音有 kw, khw, w。在音值上不止這幾個合口音，但是在其他聲母從來沒有開合對比的。例如 k, kw 有間關 kan, kwan 對比，剛光 kong, kwong 對比，而‘祭’ tai 不另有 twai, ‘波’ pwo 不另有 po。現在為求聲母音位系統簡單起見，只認 kw, khw, w 為有區別性的合口，其餘的在長篇記音時雖然按音值或寫或不寫 w，但無區別性的意義。

為了上述的理由，聲母表當中沒有列 ngw 跟 hw，因為 ngw 跟 hw 見的韻母，例如我 ngwoi (王)，ngwo (李)，從來沒有開合對比的。還有一個在音位理論上有意思的地方，就是，既然 hw 沒有音位上的意義，那麼好比 hwoi 這麼一個字音可以認為開口字音，w 算是韻母上的元音音色。留下來的 hw 的音位可認為以 f 為值的音位，這樣子可以省掉一個音位。這個辦法在省城話也可以行的。這樣子剛剛好跟相當的濁音 w 的唇齒派讀法相呼應。

韻母。——台山韻母裏有零，i, e, a, o, u，六個元音音位，有零，i, u, m, n, ng, p, t, k 九種韻尾。各韻母如第二表。

第二表 韻母表

韻尾 \ 元音	零	i	e	ie	a	ia	o	u
開	—	i	e	ie	a		o	u
-i			ei		ai		oi	ui
-u		iu _李	eu _王		au	iau _王	ou _李	
-m		im	em _李	iem _王	am		om _李	
-n		in	en _李	ien _王			on	un
-ng		ing			ang	iang	ong	ung
-p		ip	ep _李	iep _王	ap		op _李	
-t		it	et _李	iet _王	at		ot	ut
-k		ik			ak	iak	ok	uk

在沒有說明各元音各韻母以前先給這個韻母表一個總說明。第二表的王李字樣表示是兩人不同的地方，例如李君（下新寧）有 om, op, 王君（上新寧）沒有，王君有 iau, 李君沒有。但是 iu, eu 兩個韻母兩人分的不那麼嚴格，換言之李君也有若干 eu 韻字，王君也有若干 iu 韻字。不註王，李字樣的就是兩人共有的韻母。但是這些韻母

之下所屬的字不完全相同，例如 i 韻在王君只限於顎音聲母而李君有其他聲母的字。這個詳細情形見後聲韻配合簡例（第三，四，五表），現在說明各元音韻母的音值。

零位元音在王君讀音見於 m, ng 兩聲母之後，例如唔 m̄ ‘不’，五 ŋg。在省城音這類字音可以放在 u 韻音位之下，但在台山另有 mu, ngu，跟以上字音不混，所以不能不另立零位元音。在李君讀音除以上兩聲母外，還有 t, lh 兩聲母以邊音 l 為韻母，可以認為零位韻母在舌尖音所取的音值，例如資 tl，私 lhl。

元音 i 除在 in, it 略開，在 ing, ik 是很開的高前元音 [ɪ] 之外，其餘的可認為第一號標準元音。有時候助詞‘呢’讀 ní 或 né，助詞‘哩’讀 lí 或 lé。在那種情形就得認為是同一個詞素有互見的兩態，不可以認為同一元音音位有高中兩值，因為，e 是顯然兩個音位，而詞素有多態倒是常見的事。

元音 e 在開尾跟在附聲韻尾 em, en, ep, et 比在複元音 ei, eu 較開，前者近乎第三標準元音（“反3”音標），後者近乎第二標準元音，但是都向半中間一點。韻母 ie 不跟 e 獨立，是跟它自由掉換的，但是稍為有一點以聲母部位為條件，就是顎音聲母後讀 ie 的多，在其他聲母後讀 e 的多。至於附聲韻母 iem, ien, iep, iet 只見於王君讀音。這裏的字在李君全用 em, en, ep, et。

元音 a 在央與後之間，不像省城話分長短。但在 iau 韻（限於王君讀音），a 較偏前偏高，在iang, iak 韻較偏央偏高（國際音標作倒寫刻板 a）。

元音 o 在開尾跟在 oi, on, ot 略帶合口起音，又略帶開口收音，所以 o 韻有點像國音的波多羅等字的韻母，但是比起國音來，還是ㄛ的意味比ㄛ的意味多。在這四個韻母 o, oi, on, ot 在長篇記音裏常常照音值拼成 wo, woi, won, wot 但是並沒有音位上的意義，因為從來沒有區別性的。在 ou（限於李君讀音），om, op, ong, ok 五個韻母沒有合口作用，惟獨在舌根及喉音聲母有 kong, kwong, kok, kwok 的對比，在這地方它的合口是有區別性的。（參看上節關於 kw, khw 等聲母討論。）

元音 u 除 u 韻本身是關 u（近乎第八號標準元音略低）外，其餘是較開的 u，幾乎是第七標準元音。在 ui 韻的 u 偏前，i 帶圓脣（所以台山去 hui 跟省城音很相近），但在脣音後仍讀後元音。台山沒有撮口音 ü（音標的 y），例如‘於’讀 yi。但‘到處’ou-chui 說快了成為 ou-cü，這個是不成音位的。

此外在說快的時候 e, a, o 有時說成中性元音 ə, 但不另成音位。記音的時候照灌的音寫成 “ə”。

聲韻配合簡例。——下列的幾個表不全載所有的單字音。只在每一種發音部位下舉一個例，這樣子更醒目一點。比方巴 pa, 怕 pha, 麻 mā, 化 fa 四字當中只舉一個巴字代表唇音。聲調方面只把入聲跟舒聲分開，平上去當中只舉一個例字。表裏頭寫大一號兒的字是王君跟李君音系不同的地方。

第三表 陰 韻 韻 母

王.

聲母 \ 韻母	—	i	a	(i)e	o	u	ai	ei	oi	ui	eu	au	iau	—
p ph m f	唔		巴	咩	報	布	拜	比	貝	非	浮	包	表	
t th n lh l			罈	借	遭	租	祭	你	災	醉	秋	𦵏	焦	
c ch s y		知	詐	蔗	阻	所	制		使	使	周	爪	昭	
k kh ng h ○	五		家	茄	高	古	街	幾	待	居	救	交	驕	
kw khw w			瓜				怪		回	爲				

李.

聲母 \ 韻母	—	i	a	(i)e	o	u	ai	ei	oi	ui	iu	au	—	ou
p ph m f	唔	比	巴	咩	波	布	拜	表	貝	魁	浮	包		報
t th n lh l	子	你	罈	借	坐	租	祭	焦	災	醉	秋	𦵏		遭
c ch s y		知	詐	蔗	阻		制		使	使	昭	爪		
k kh ng h ○	五	幾	家	廿	過	古	街	驕	待	居	救	交		高
kw khw w			瓜		鍋	胡	怪		回	爲				

第四表 陽韻韻母

王.

聲母 \ 韻母	in	an	ien	on	un	im	am	iem	—	ing	ang	iang	ong	ung
p ph m f	賓	班	邊	本						兵	崩	名*	邦	捧
t th n lh l	盡	贊	煎	亂		尋	參	尖		精	曾	精	蒼	宗
c ch s y	眞	山	戰	專	春	針	斬	陝		蒸	爭	張	莊	中
k kh ng h ○	近	痕	見	干	君	金	甘	兼		京	更	頸	江	工
kw khw w		關		換	允					永	轟		光	

李.

聲母 \ 韻母	in	an	en	on	un	im	am	em	om	ing	ang	iang	ong	ung
p ph m f	賓	班	邊	本						兵	崩	名*	邦	捧
t th n lh l	盡	贊	煎	亂			參	尖	尋	精	曾	精	蒼	宗
c ch s y	眞	山			春	陝	斬		沉	蒸	爭	張	莊	中
k kh ng h ○	近	痕	見	干	君		甘	兼	金	京	更	頸	江	工
kw khw w		關			允					永	轟		光	

第五表 入聲韻母

王.

聲母 \ 韻母	it	at	iet	ot	ut	ip	ap	iep	—	ik	ak	iak	ok	uk
p ph m f	筆	八	別	鉢						碧	百	關	博	僕
t th n lh l	疾	辣	節	掙		緝	納	捷		卽	則	爵	昨	足
c ch s y	質	殺	折	拙	出	執	插	涉		織	責	隻	捉	竹
k kh ng h ○	日	乞	結	割	骨	急	夾	及		擊	格	脚	各	局
kw khw w		刮		活						域	或		國	

李.

聲母 \ 韻母	it	at	et	ot	ut	ip	ap	ep	op	ik	ak	iak	ok	uk
p ph m f	筆	八	別	鉢						碧	百		博	僕
t th n lh l	疾	辣	節	掙			納	捷	緝	卽	則	爵	昨	足
c ch s y	質	殺		拙	出	執	插			織	責	隻	捉	竹
k kh ng h ○	吉	乞	結	割	骨		夾	及	急	擊	格	脚	各	局
kw khw w		刮		活	核						或		國	

聲調。——以上講聲韻只就本地音韻講，沒有跟古音比較。至於聲調，因為跟古音的關係比較的簡單，並且跟定名有關係，所以現在跟古四聲一塊兒說。台山有陰陽平，一個上聲，沒有陽上，古全濁上多半變去，次濁上或變上或變陰平。只有一個去聲，包括古濁去字，清去全跟陰平合併，這是台山一帶的特點。入聲的陰入分上中，但不像省城話大致以元音的短長為定，所以上中不能不認為有音位性的；陽入只有一個。此外平去入聲字有一種變音的可能，功用近似國語的捲舌韻尾，跟省城話的升變音一樣。在李君讀音有一種擠調，近似一種顫動的聲門阻（音很低，像嗓子裏有痰似的），多半用在古濁上去聲字，但也不限於此。在王君讀音往往就讀陽平。以上各調類的音值跟符號如第六表，音值的標法是 1 最低，2 半低，3 中，4 半高，5 高。

第六表 聲調表

古 台 山	調類 聲母	平		上			去		入			
		清	濁	清	次	濁	全濁	清	濁	清	濁	
類別		陰平	陽平	上	上, 陰平		去	陰平	去	上入	中入	陽入
調值		33:	11:	45:	見前		見後	見前	42:	55:	33:	32:
例字		巴	麻	把	米, 買		婦	怕	賣	法	八	拔
符號		pa	mā	pá	mái, mai		fù	pha	mài	fát	pat	pàt

變音字跟擠調字因為不限於某古類，所以不列表中。變音的音值是 25:，符號用 “*” 例如新娘* lhín-niàng*。擠調符號用 “~”，例如‘禮’字李君讀 lai（王君讀 lai，陰平）。

入聲的音位問題跟省城話有同樣的情形，就是：如果以 am, ap 等等認為同一個韻部，那麼就得認入聲為有音位性的調類。如果以 -m, -p 等等為不同的韻尾，那麼就不必另立入聲，可以把上入歸在上聲，中入歸在陰平，陽入歸在去聲裏去。後者的辦法較好一點，因為在聲母上反正得區別 m, n, ng 跟 p, t, k，那是省不了的。現在用的拼法就按這辦法給陰平跟中入都不加調號，上聲跟上入用 “ˊ” 號，去聲跟陽入都用 “ˋ” 號。

台山沒有多少連調變化，去聲在平聲前有時讀成陽平，但是也許是因為讀的較輕，

音程變窄，就跟陽平不分了。在記音裏去聲係字 hài 常常併作 hāi 就是這緣故。在李君讀音這種變化少一點。擠調在兩字詞的第一字有時不讀擠調讀陽平，例如該*，但該(khwō)樣*。

台山沒有長短音跟輕重音，這是從音位區別的立場說的話。當然在任何語言說話裏的字音總有長有短有輕有重，但是在台山這些成素只用在語氣跟表情上，不用來分辨字詞的異同。

4. 凡 例

漢文凡例。——漢字文當然總是以當地音為準。例如‘祭’字讀 tai 不可以寫成‘帝’，因為‘帝’字在台山音讀 ai，另是一回事了。關於這一點在常用而來歷清楚的字，稍有方言知識的人總不至於給弄錯。但是碰到來歷不清楚的字須臨時借同音字的，那就得格外當心要用當地的音韻系統。例如這邊那邊的邊台山作 sák，起初王君提議用‘塞’字，這顯然跟省城話的音系弄混了。因為‘塞’字心母字在台山是 lhák，而台山的 sák 必是照系的字。在韻書上沒有相當意義的字，所以就找一個陌韻山戰切（集韻色窄切）的‘滌’字暫作假借用字，這才合乎台山音的系統。

以上說的本字或假借字的寫法是就一般字說。至於單呼詞跟助詞的寫法就照通常習慣，例如躊躇的聲音用呃，嗯等，不論音韻史的地位。橫是這類的字常常超出一般的音韻系統的。

漢字文中寫小一號兒的字是沒有說全的字，無論是結巴時候或是說了半個字又改了主意說別的，或是常用的口氣字懶得每次說清楚的，例如“佢話”說成很輕的一個 .kwə 作為引號的後半號似的。

符號凡例。——爲了音標符號的限制不能多用國際音標，只有“倒 e”（ə）用的多一點。舌根鼻音就用 ng 兩個字母代表。關於各字母其他音值參看音韻總說明，特別是第一表第二表的說明。其他符號如下：

符號	用法	舉例或見處	附註
（ ）	二合	至到	ci-?ou 合成一個音綴 ciou。
（ ）	國語註解	寧乃（那些）	大致可以看得懂的漢字文就不譯成國語。但對外江人費解的語句，在頭幾次出現時候就在括弧內註國語。

符號	用法	舉例或見處	附註
‘ ’	國語註解	係‘是’	這個符號是在註解裏用的，在正文裏用括弧，如上。
‘ ’	訓讀	‘俾’	找不到本字，又找不到相當的同音字作為假借，只得用同義字暫代。例如台山 ?éi 或 ?í 是省城‘俾’的意思但與 péi 音不像有關係。
?	聲門塞音	等 ?áng	就是問號缺點子。
,	分音綴處	初二 chu’ngèi*	就是不讀 chung’èi* 的意思。
~~~~~	擠調	禮 lǎi	李君有此讀音。
	特重音	?á-ciáng, 見 71頁, 11行。	台山沒有音位性的重音。這個符號是表情或達意特別響的地方用的。
•	輕讀	就 to	台山也沒有音位性的輕聲。這個前加點是在因口氣關係特別輕帶過的字上用的。
↘	下轉調	見46頁, 2行	多半先升一點再降，近似國語的下轉調的各種用法。
←	吸氣	f, 見57頁, 21行 ←	吸氣成聲，常常表思索的神氣。
(, )	當停不停	見54頁, 21行	文法上應該斷而說的時候一口氣連說下去。
——	字音拉長	屋企——見38頁, 2行	這是在句中停頓拉長兩端緊接着前後字的聲音。
‘ , —	停了一會兒再說	見52頁, 5行	這是純粹打頓，前後都沒有拉長的音。
— ,	拉長再停，再接下去	見62頁, 5行	等於前二者加起來
, ……	接下	見54頁, 23行	接着說話，另行插入對方搭腔，但第一人並不等他。
○	停半天	見70頁, 11行	“二人相對無言”在五秒鐘以上的用這個符號。

一．過新年*

王．屋企(家裏)——唐山(中國)——新年*好高興(很熱鬧)，哦！

李．好，至爽(頂過癮)係新年*咯。乃(，)話乃——(那些，說起那些)，乃人，習慣，一年做——成日做到黑𩚑。係至到新年*寧時*(那時候)，寧——十幾廿日，討個時間來休息啫，夾之娛樂該*啲。(那麼罷)。

王．我寧*(我們那兒)——，由初一，至到——二十𩚑，成二十多日高興(熱鬧)啲(吶)。

李．亦係該*(那麼)咯，我寧(我們那兒)亦係該*咯。

王．乃(那些)細攸仔(小孩兒)，更——歡喜咯，哦？

李．至高興呀，寧時*(那時候)𩚑；年初一有紅包領啫。哈，呀。

王．我寧*年三十晚呢，團年咯，遣寧*(你們那兒)係嗎？

李．係嚟^ㄇ，團年有嚟，有乃(些)好殺*喫𩚑。呃。

王．年初二*開年，遣寧*亦係該*咯？

李．年初二*，唔限定時。佢——睇該乃(那些)主人鍾意幾時*——開年就幾時*。  
由初，初一至到十六，該十幾日任揀，隨佢鍾意揀哪日，𩚑。

王．屋企(家裏)乃細攸仔，過年呢，就著新衫，哦？

李．係啫，有乃有就着，有乃有就唔着咯，有得著𩚑，有得著嚟！

王．討紅包咯，哦？

李．係咯。笑𩚑(笑的不得了)咯，係新年*寧時*爽𩚑咯(好玩極了)。

王．新年呢，細攸仔要個個——個(的)袋*有幾個仙咯，討紅包呀，去買野喫呀，四圍去呀。

李．賭博至好個啫。(笑)細佬哥去——反(玩兒)紙牌*呀該*(甚麼的)，乜都反啫(甚麼都玩兒𩚑)。

王．我寧*十五呢，喊做(叫做)開燈啲。

李．𩚑。

王．遣寧*亦係嗎？

李．呃——十，十六，十六^五就散燈，我寧*哩，……



1. kwo lhin-niēn*

W. ʔukkhéi—hōngsan— lhin-niēn* hó ko(h)ing, o?

L. hóu, ci-sóng(h)ài lhin-nēn* lo. nái(,) wà nái—.né ngīn. tōpkwān, yitnēn  
tu— siāngngit tu ou hák lə. hòi—ciou lhin-nēn* nīngsī*, nīng—sìpkí-ngèp-  
ngit, hóu .kə sikan* lāi yiulhík .cə— , kapeí ngūilòk .kə* .wə.

W. ngwōinīng*—yiu chuyit, cio—ngèisip .wa, siāng ngèisip-u ngit, ko(h)ing  
.wo.

L. y(iàk) hòi¹ khō* lo, ngōʔnīng* y(iàk)hòi khō* lo.

W. nái lhaimúntwói, kang—funhéi lo, o?

L. 'ci kouhīng a, nīngsī* la; nēn-chwoyít yiu hōng-pau liang .cá. hə, ə.

W. ngwōinīng* niēn-samsip-màn ne, hwōn-niēn lo. nià(k)nīng* hòi ma?

L. hòi lú, hwōn-nēn yiu lú, yiu nái hóu ngāu* hiak .wa, ə~.

W. niēn-chu'ngèi* hwoi-niēn, nià(k)nīng* yìak hòi khō* lo?

L. nēn-chwongī*, m̄-hàn'ing sī. khui—hái .kenái cingīn cungyi kisi*—  
hwoi-nēn .tu kisi*. yiu cho-, choyit ciou sìplùk, khwō-sìpkí-ngit ngòm kán, thūi  
khui cungyi kán nāi-ngit,² e.

W. úkkhéi .né lhaimúntwói, kwo-niēn né, .tə ciak lhin sam, o?

L. hòi ce, yiu nái yiu .tu ciak, yiu nái mou .tu m̄-ciak lo, moak ciak la, mou  
ák ciak lú!

W. hú hūng-pau lo, o?

L. hòi lo. lhiu-lhai³ lo. hòi lhin-nēn* nīngsī* sōng-lhai lo.

W. lhin-nēn* ne, lhaimúntwói yiu kwokwoi—.ko ʔwoi* yiu kík lhiēn lo, hú  
hūng-pau a, hui mai ye hiak a, lhuwui hui a.

L. úpók cihóu .ke cé. (.....) lhailhóukwó hui—fán cíphāi* a .khōu*, mwót  
.tə fán (c)e.

W. ngwōinīng* sìpm̄ né hamtu hwoi-ang .wo.

L. e.

W. nià(k)nīng* y(iàk)hòi ma?

L. .a—s, sìp, sìpl, sìplùk .tə lhan-ang, ngwōnīng* lé,.....

王. 我寧*二十至(才)散燈。

李. 廿。呃——開燈幾時*我唔記得清楚日子咯。呃——佢，佢係凡係——，寧一個family*，有——細佬哥(小孩兒)出世呀，該*哩(那麼)就——寧一年喎，就掛個個(那個)燈^ㄣ，——上去*限定個男人*啫喇(就是了)。男仔該*(那麼)就掛——個燈*上去——大衆寧間，寧間祠堂*咯。該*唔係^ㄣ即表示佢——佢——佢寧年*有個細佬哥該咯，所以好歡喜該咯。有乃燈*整緊(有那些燈弄着)，好——爽呀，外擠(外頭)有走馬燈呀，有寫咁寧乃(寫的淨是那些)燈謎，等人遣(人家)估(猜)呀。該樣*(這樣)整得(弄的)好架勢(很棒)罇，好爽呀！

王. 我寧*呢——初八，呃，開燈。我寧*過十五呢，講錯，……

李. Yeah.

王. 初八開燈呢，個個——人呢，有細攸仔，係男仔出世呢，寧年*呢，廿，掛燈罇。初八，開首罇，慢慢去點燈，點到收燈，該*哩——(那麼)至到月初八，至到二十寧日呢，寧，該，一，十，十幾日內*呢，廿——任你揀日，要煮乃——酒殺*出去喇，出去——寧個燈寮*^ㄤ，呃——喊埋(叫齊)大衆，乃散仔呀(那些單身人啊)，乃老民(老人)呀，該*飲杯嚕。

李. 嗯^ㄤ。

王. 亦捧醒酒(捧一罇子酒)出去嚕。遣寧*有該*嗎(你們那兒有這麼樣吧)？

李. 寧*就有，廿寧乃有——有細佬哥該咯嚕，就——一個人'俾'個雞呀，該*就——夾份銀*呀該*'俾'出去——就——等——全村嘅人該*，該*來領咯，一人一份該*來領咯翻去——齊家*(大家)——歡喜呀，該意思呀。

王. 我寧*又呃——煮乃酒殺*呢，煮乃好餸*^ㄤ罇，燒豬呀，廿——割(宰的)雞呀，同埋煮好多餸呢，又——煮呢，俾乃薯*^ㄤ喎，番薯*呢，刨碎該*，整(弄)酸，整酸該*，喊做薯酸。

李. 嘸(答應聲)，薯酸*，yeah.

王. 遣寧*有嗎？

李. 廿——寧乃(那點兒)就有咯，有乃該*——(沒有那些這樣的)習俗。



W. ngwōinīng* ngēisip cī lhan-ang.

L. e. ə — hwoi-ang kisi* ngwo m̄-kiák thingchó ngittí lo. ə — khui, khui hòi fānbài —, nīng-yikkə fāmili*, yiu — lhailókwo chúť-sai a, khō*. lé .tu — nīng-yít-nēn* wa, .tə khwa .kə.kə ang, — ng — siānghui hàn'ing .kə nāmngīn* .ce.wo. nāmtwói khō* .tu khwa — .kə ang* siānghui — àicung .nekan, .nekan lbī- hōng* lo. khō* m̄-hāi tīk píusi khui — khui — .khui nīng-nēn* yiu kwo lhailókwo .kə ló, .(s)ə(y)í hóu funhí .kə ló. yiu nái ang* cingkin, hóu — sōng a, ngwòitái — téumā-ang a, yiu lhié-lhai nīngnái angmái, áng ngīnniák kú a. khō-yiàng* cing ak hóu kasai la, hóu sōng a!

W. ngwōipīng* né — chopat, ə, hwoi-ang. ngwōinīng* kwo sipm̄⁴ né, kóng-tho-o⁵,.....

L. yea.

W. chopat hwoi-ang ne, kwo-kwoi — ngīn né, yiu lhaimúntwói, hòi nāmtwói chúť-sai né, nīng-niēn* né, e, khwa-ang la. chopat, hwoi-síu la, māmām hui iém-ang, iēm o síu-ang, kho* le, cio yùtchupat⁶, cio ngēisip nīngngit né, nīng, khwōi, yít, s- sipkí-ngit nwòit* né, e —, ngīm nei kán ngit, yiu cí néi — téungāu* chúťhui wo, chúťhui — nīng-ke angliāu*, ə — ham mwōi àicung, .né lhan-twói a, .né lómíng a, k(h)o* ngimpwoi po.

L. ng.

W. yak pīng chīng téu chu(t)hui po. nià(k)nīng* yiu kho* ma?

L. nīng* .tu y(iu), e nīngnái yiu — yiu lhailókwo khō lo wa, .tu — yí(kke) ngīn í' .ke kai a, kho* .tu — kap fūn ngān* a, kho* ?í-chúthui — tu — áng — thūn-thūn .kə ngīn khōu*, .khō* lwōi liang lo, yí(t) -(ng)i(n) yíffūn⁸ .kə.lə liang lo fanhui — thāika* — funhí a khō yilhl a.

W. ngwōinīng* yiu ə — cí .né téungāu* né, cí nái hóu lhung* la, síau-cí a, e — hong-kai a, hūngmwōi cí hó-u lhung né, yiu — cí né, péi .né sí* wa, fansi* né, phāu-lhui khō*, cing-lh-, cing-lhwon khō*, hamtu sílhwon.

L. m, sílhwon*, yeà.

W. nià(k)nīng* yiu ma?

L. e — nīngnái .tu mou lo, mou .né khōu* — tòptùk.

王. 我寧*——乃祠堂呢，乃乃亞公(祖宗)喺，呃——新年*，年初二*開首呢，  
至到——十幾喇，呃——都——裝猪肉該*樣。

李. 噃。

王. 寧個——人*添個丁呢，即係有個仔，出世咯。該*又添(這麼又再)去——呃  
祠堂寧*(祠堂·那兒)，亞公，呃——拜亞公寧日子呢，又‘俾’銀出去喇，……

李. 係咯。

王. 報個名*喇，登個名*該年呢，乜人(甚麼人)呢，有個細攸仔咯該*喇，又改  
(給)個名*咯喇。廿——公，拜完亞公呢，又裝翻乃份猪肉喇。

李. 我寧*——嘅情形亦係該*，就——年初四*啫大公*(全村)開年，大公*開年哩  
就——，買乃——，香——燭呀，乃寶燭呀，該乃該*個去，去亞公寧*掛號，掛號就——，  
登呀你份落去咯(,) 天早——逢呀——節令呀*，該*——亞公有得領哩(,) 該*寧個  
男仔哩，就有份，有份猪猪肉領呀。該*——所以，佢——該個習俗，耐——(久)相  
沿呀下咯，該*哩，佢就——整成——乃——鄉下*嘅(的)人人嘅思想，鍾意生仔，  
生仔因為多份猪肉領呀，呃鍾意生仔哦(笑)，該一種習俗來咯，呵！

王. 我寧*呢，拜亞公嘅時候*呢，廿，乃佬民呢，有猪肉喫喇，喊做胙肉喇。

李. 噃。

王. 廿——五十歲廿，開首。就如——如果係到唐山(在中國)嘅，廿——有得領  
哦。來金山*(美國)呢，寧廿有。六十歲*呢，廿無論你到——(在)鄉下*，抑或去——  
出，出去外洋，都去有得領。八十歲就自己——呃——一，一圍檯*咯。

李. 哦。我寧*就——舊時個——時就係——四十歲哩，就逢*亞公有乜  
呀——節令高興(熱鬧)呀該*咯，到四十歲就有得喫咯，(遲疑聲)，若果到四十歲寧  
年話，該*就又去——買副寶燭去亞公寧*講(上祖宗那兒去說)呃，佢(給他)聽咯。  
今日——就——可以——有，有，有個個——年歲，——到該*  
——(在這兒)有乜呀事幹(有甚麼事情)哩，佢可以——出席呀——成(並  
且)咯。該*就又至到——六十歲就雙——份兀份，七十歲就三份，八十歲就  
四份該*樣領哩哦。○(下一句讀記音者遞的條子:)“十二月廿幾遠寧有有——



W. ngwōinīng* — nái lhūhōng né, né né akong wa, ə — lhin-niēn*, niēn chū ngèi* hwoi-síu né, ciou — sipkí wə, ə — tu — cong ci'ngùk .kō*-yiang.

L. ng.

W. nīngkwōi ngīn* hiem .kə ʔing né, tí(k) (h)e yiu .kə twóí, chússai⁹ lo. khō* yiu hiem hui — ə lhūhōng-nīng*, akung, ə — pai akung nīng ngittú né, yiu ʔéi ngān* chú(t) (h)ui wə,.....

L. hai lo.

W. po .kə miāng* wo, ang .kə miāng* .konēn né, mwót ngīn né, yiu .kə lhaimúntwóí lo khō* wo, yiu kwóí .kə miāng* l(o)wo. e — kung, pai-ywōn akung né, yiu cong-fan nái-fùn ci'ngùk wo.

L. ngwōinīng* — .kə thīngyīng yà(k)hài khōu*, tù — nēn-chwolhi* ce àikung* hwoi-nēn, àikung* hwoi-nēn lí tu —, mai né —, hiangcúik a, né poucúik a, .kəné khōu* .kə hui, hui akung-nīng* khwa-hòu, khwa-hòu .tə —, ʔang.ə¹⁰ ní fùn lòk'hui lo(,) hèn tóu — fūng ə — tetling a*, khōu* — akung yiu ák liang lé(,) khōu* nīng .kə nāmtwóí lí, .tə yiu fùn, yiu fùn e -, ci'ngùk liang a. khōu* swóyí, khui — khō.kə tòptùk, nwòí — lhiangyūnə hà lo, khō lé, khui tu — cing-siāng — né — hiangha* .kə — y-¹¹, ngīn .kə lhl'hiāng, cungyi sang-twóí, sang-twóí yi(n)w(ui) ʔwo. fùn ci-ngùk liang a, ə cungyi sang-twóí o(...), .kə yíteung tòptùk lwóí lo, hə!

W. ngwōinīng* né, pai akung .ke sīhàu* né, e, né lómíng ne, yiu ci'ngùk hiák wo, hamtu tù'ngùk wo.

L. ng.

W. e — ŋsíp-lhui e, hwoisíu. .tə y -, ngükwó hai o hōngsan, e — yiu ák liang o. lwóí kimsan* ne, ne mo. lùksíp-lhui* ne, e mōlūn nei o — hianghà*, yi(k)wa(k)hui — chút, chút'hui ngwòí-yiāng, tu (h)ui yák liang. patsíp-lhui l cikéí — ə — yít, yít'wūi hwóí* lo.

L. o. ngwōinīng* .tu — kiusí .kə — s(i) .tə hai — lhisíp-lhui lé, .tə fūng* akung yiu mətə — tétling kouhíng a khōu* lə, ou lhisíp-lhui .tə yák hiák lo, nthl¹², ngiákkwó ou lhisíp-lhui nīng-nēn* wa, (k)hou* .tu yiu hui — mai fu poucúik hui akung-nīng* kóng ə, .kə hiang lo. kimngit — .tə — hóyí — yiu, yiu, yiu .kə.kə — nēnlhui, — ou khwōi* yiu mwótə lhīkwon lí, khui hóyí — chút-tik a — sūng lo. khōu* tù yiu ciou — lùksíp-lhui .tu song — f, ng, fùn, thitsíp-lhui .tu lham-fùn, patsíp-lhui, du lhī-fùn khō-yiāng* liang lío. ◡ “sipngi-ngùt ngèp-kí nià(k)nīng* yiu mou —

送灶個習慣呀？”喊做送灶神上天呢，廿翻去(回去)——報告呀，報告個——，天庭聽——佢個個 family* ——?-y-嘅——情形——好嗎唔好哩，有冇逆呀——個天理嘅事幹哩？該樣*亦……

王. 廿——年初，年初八呢，去接個社壇喇，……

李. 廿。

王. 一條村梗有個社壇呢喇，……

李. 廿。

王. 該接佢翻去該燈寮*寧*呢，……

李. 廿。

王. 至到——二十號呢，就——然後至(才)送佢翻出去——個社壇寧*嘅，喊做送燈該咯喇。

李. 哦。

王. 我寧*亦係有乃該*咯。

李. 唔。

王. 該*打鑼鼓呀，該去聽呢，打鑼打鼓呀，該同埋——呢——高興喇，乃細攸仔該跟埋去咯。

李. 講起上來(說起來)，我好記得，有有一次亦係爽——寧時*大勢*(大約)——(吸氣聲)十，十二三歲*該我睇個罇(·我·想·是)，亦係逢個新年*。該*就去接菩薩哩係嗎。去乃廟堂*來接菩薩反*(玩兒)話。反，該*唔係(那不是……嗎?)——，該*唔係捧個，個菩薩嚟。捧兩捧(笑聲)——佢就，跌拱一舊(一塊)石，跌喺處到處(剛剛摔得那兒)。跌喺處到處，佢翻來就病——嗎。病該*呢，乃老婆慳就去，去——同佢拜吓(拜拜)菩薩解吓却個拜呀(笑聲)又好多笑死人喇(笑聲)。

王. 我寧*送——菩薩個時候*呢，有——舞獅*(：下轉調)。(李，哦。) 遣寧*有嗎？

李. 舞獅*——乃，乃，乃村*唔係，唔係，梗係有(倒是有)。我聽見——講近——來哩，我，我村亦有……



lhung-təu .kə tòpkwan a?" ham .tə lhung tɕusɿn siang hen né. e—fan-hui—poukou  
a, poukou.kə—, henhing hiang—khui .kə.kə fəmilei*—?éi .kə thingying—hóu  
ma m̄-hóu lé, yiu mou ngɿk:ə— .kə henl̄ .kə lh̄kwon lí? khō-yang* yik.....

W. e—niēn-chu-, niēn-chupat né, hui tiēp .kə siēhān wo,.....

L. e.

W. yit-hiāu thunkáng yiu .kə siēhān né wo,.....

L. e.

W. khō tiēp .khə fan-hui .kə angliāu*-nīng* ne,.....

L. e.

W. cio—ngəisip-hò ne, .tə ngiã¹³ ci lhung khui fan-chú(th)ui— .kə siēhān  
-nīng* wa, hamtu lhung-ang .kə .lə wo.

L. o.

W. ngwōinīng* yai yiu nái khō* lo.

L. ng.

W. .kō* á lūkú a, kō hui hiang né, á lū á kú a, .kho hūngmwōi—ə—ko  
(h)ing wo, nái lhaimúntwōi .kho kenmwōi hui lo.

L. kóng-hísiànglwōi, ngwo hou ki'ák, y-, yiu yíhlhl¹⁴ y(ák h)ài sòng—nīngsī*  
aisai—lh, sip, sipngi-sam-lhui* .k(h)o ngái .kə la, yia[←]k hòi fūng .kə lhīn-nén*.  
khɿu* tù hui tep phwōlhat lé hòi ma. hui .né mèihōng* .le tep phwōlhat fan* wa.  
fan*, .kho* mǎi— .kho* mǎi púng .kə, .kə phwōlhat lú. púng liáng-púng— .khə  
.tu, || ?èt-kúng á-kèu siák, ?èt ngóm cū ou cū.^{14a} ?èt ngóm cū ou cū, khui fan-lwōi  
.tə piàng—ma. piàng k(h)u* né, né lóuphwōná .tu hui, hui—hūng khui pai  
(h)a phwōlhat kái(h)a khiak .kə pai ə (...) yiu hóu-?wo lhiu-lhí ngin wo.(.....)

W. ngwōinīng* lhung—phwōlhat .kə siau* né, yiu—mú-lhu*₂ (351:).¹⁵ (L.  
o.) nià(k)nīng* yiu ma?

L. mú-lhl*—nái, nái, nái, thɿn* m̄-hài, m̄-hài, káng hòi yiu. ngwo hiangken  
—kóng kin—lwōi lí, ngwɿ, ngwɿ thɿn yia(k)yiu.....

二. 索落閣故事 (李講)

該個禮拜六，講個故事哩ㄟ。呃——，常時聽見，——聽見人造(人家)講呢，講個細佬哥——好——，好，好計*(詭)該話。噃。該*佢就，——有一日，佢——有個——老豆(老子，父親)，佢話(說)呀，對佢，對佢講。佢話——，“我聽見人造講——你該好橋架(這麼機靈)，也都(甚麼都)能够，能，能够——有，索到造個(騙到你們的)，也都能够贏得人——人造該*——，一係嗎唔係哩？”該。

佢話(他說)呃——，“有時*係贏。”因為——使乃橋架哩(用點兒計啲)，佢就——多乃贏架(多點兒贏的啊)ㄟ。却老個(他的老子)就有幾信*佢(不怎麼信他)。有幾信*佢該*(那麼)，佢話“唔啱——我試吓(不對我就試試)”該(那麼說)。該*。却老民佢話——，“寧號*+ (那麼樣兒)咯。你就，——企(站)個下便——樓梯*下便咯。等我就上來上便個閣咯。你——能够；索(引，騙)得我落——去地下*呢，我就作(算)你贏咯。你贏呀哩，我就——，買乃爽個(好玩兒的)田野*(東西)你反(給你玩兒)呀，請你來墟*上高樓*(飯館兒)飲茶，該*買多幾部——小說，‘俾’你睇(看)呀，”該*咯！噃。佢話噃，佢嘅仔(他的兒子)佢話“寧號*就至好個喇——ㄟ！”該。噃。佢話“你上去啫！”該*咯。却老個哩，就行(走)上個上便——，個閣上便*ㄟ。該*正話，“好罇，你開首罇，你有法子——出乜呀橋架(出甚麼計策)，能够索我落去——下便呢，你就贏咯。”佢話“該唔係咯嗎？來咯！”

佢個仔，就——，想呀該*樣，講出來，索——個索個個，却老個又，笑笑口，唔緊唔要*+該*，坐得上便嘅閣*，即係唔聽見句*該*啲(就像一句沒聽見似的)。使吓該樣呢，又講吓該樣，幾乎*——講到，講個口乾咁(說的口全乾了)，講到點幾鐘*(一個多鐘頭)，扯該樣，扯該樣，該*却老個佢總唔聽見句*。該*佢——唔係企處唔係有呢(沒一點兒)法子，——想索——索佢落來咯。

到跟尾——(到了兒)，佢話，“好噃，出過該多——橋架，都索你唔落。唔啱該*呀(這樣兒不好ㄟ)。你下來該地下*，等我上來上便寧個閣呢，我使你上(，)我或者就有法子ㄟ。”



2. sok-lòk kok kulhì

khō.kə ləipai-lùk, kóng .kə kulhì le-é₄. ə —, siāngsī hiangken, — ?hiangken  
nginniák kóng né, kóng .kə lhailókukwó — hóu —, hóu, hóu kai* .khō wa. ng. k(h)o  
khui .tu, — yiu yí(t)-ngit, khui — yiu .kə — lóutèu, khui wà a, ?ui khui, ?ui khui  
kóng. khui wa —, “ngiangken ngní¹⁶ kóng — ni khō hóu khiuka, mwót ə nāngkau,  
nāng, nāngkau — yiu, so? ou niák .kə, mwót ə nāngkau yiang ák ngin — nginniák  
khōu*, hài ma m̄-hài lé?” .kə.

khui wà ə —, “yiu si* hài yiang,” yinwù — súi né khiuka lé, khui .tə — ?o  
né yiang ka₄. khiak lóu.kə .tə mou kí lhin* khui. mou kí lhin* khui .khōu*, .khwə  
“m̄-ngam — ngwo si (h)a₄,” .kho*. .kho*. khi(ak) lóumíng .kwə, — “ning(h)ou*lo.  
ni .tu, — khi .kə hāpèn — léuhai* hāpèn lo. áng ngwo .tu siānglwōi siāngpèn .kə  
kok lo. ni — nāngkou, sok ak ngwo lòk: — hui ?ihà* né, ngwo .tu tok ni yāng  
lo. ni yiang .ə¹⁷ lé, ngwo .tu —, mai nái sóng .kə hēn(y)e* ni fan* a, thiáng ni  
lwōi hui* siāngkouléu* ngiém-chā, .kho* mai ?wokí-pù — lhiusot, ?í ni hái a,” .khō  
lo —! ng. || khwa na, khui .kə twói .khwə “|| nīnghou* .tə ci-hóu .kə la —!” .ko. ng.  
.kwə “ni sianghui ce!” .kəə. khi(k)lók.kə lé, .tu hāng-siāng .kə siāngpèn —, .kə  
kok siāngpèn*₄. kho* k(h)ui wà, “hóu la, ni hwoisú la, ni yiu fáttí — chūt mwót  
ə khēika,¹⁸ nāngkou sok ngwo lòk’hui — hāpèn né, ni .tə yiang lo.” .kwə “.kə m̄-hài  
lə ma? lwōi lo!”

khui .kə twói, tiu —, lhiáng .ə khō-yiāng, kóng-chútlwōi, sok — .kə sok.kə.kə,  
khià(k)lou .kə yiu, lhiulhiu-héu, m̄-kín-m̄-yiu* khōu*, twò ák siāngpèn .kə kok*,  
tík(h)e m̄-hiang(k)en kui* .kə.wo. swói (h)a khwə-yiāng né, yiu kóng (h)a khwə-  
yiāng. kifū* — kóng ou, kóng .kə héu kwon-lhai, kóng ou ||ém-kí cung*, ché khō-  
yāng, ché khō-yāng, .kə khià(k)lók.kə khui túng m̄-hiangken hui*. khōu* khui —  
māi kí-chui māi mou ní fáttí, — lhiáng si — sok khui lòklwōi lo.

ou kinmí —, khui wà, “hóu lú, s-chútkwo khwə o — khiuka, tu sok ni m̄-lòk.  
m̄-ngam khō* a. ni hà-léi kho ?ihà*, ?áng ngwo siānglwōi siāngpèn ni(ng) .kə kot¹⁹  
né, ngwo swói ni siāng(,)ngwo wà(k)cé .tu yiu fáttí lú₄!”

佢話“寧號*？”却老該話，“該*喇。All right! 我又下來下便，地下*，睇你——有法子來索得我上閣唔咯。”却老佢，廿直篷（一直）哩，該*直就——拿*（爬），呃，拿*條（那條）^{+四} 凭企*（樓梯，梯子）下——，下落地下*。

下落去*咯↘，佢個仔就笑笑口，“ㄟ↘↘！我又冇，小說咯，又有飲茶咯，又有，嘶（縮氣的），又有田野*反咯，我索你落來堵咯！”

“哈哈哈哈哈！”却老佢該*話，“哈哈，”該*。“該*（笑聲）又‘俾’你贏咯喇！”

該*哩，佢個仔就，又贏一趟——。

### 三. 蟻拖米故事

又——第二個故事↘！呃——。該個故事係——，係載在，東方夜談*嘅——，）亡（縮氣的），卷^{+五}書（那書）內*該話，我聽見這講呀。佢話有個——，有一個——皇帝，唔曉哪一國個咯。佢話專——門*——聽，至鍾意聽人道，講乃故，古仔（故事俾’佢聽呀。講‘俾’佢聽呀，該就，噃，聽到——，聽到有人敢講。該*佢又，佢就同佢乃——群臣，就商量^{+六}佢話，“我今日哩，想——，到該女有該（這麼）大個咯。該我就討個女來做——餌*，出張告示。呢告示內容哩，就話，哪一個能够——來該講古仔，講到我聽到厭嘅（全聽到膩了），唔鍾意聽，我就——送——一個兩——個 million——dollar* ‘俾’佢，另外又送個女佢（給他）做老婆，”該。

該*佢就，乃——，乃佢乃臣下*呢，就即刻寫張佈告佈出去咯。佢張佈告哩，就話，講唔厭哩，就又有，聽呃——講告佢聽到唔討厭，——就贏喇↘。聽到厭哩，講到有得講哩，佢就輸哩喇↘，該。輸呀要坐監喇，寧樣該樣喇，該。

該張告示出咗^{+七}去之後*哩，有，有乃人，睇見，聽，聽見該*講，一傳十，十傳百，該傳呀去（傳了去）。佢（他們）哩，就有幾個大膽個，就只管去——試一吓罈，該*。試——過——十幾個人咯，都個個都有法子——講得佢厭，俾’個皇帝贏嘅咯。



.kwə “nīnghòu*?” .khə lóu .kə wà, “khōu* wo. ó-lai! ngwo yiu hālwōi hāpèn, ?ihà*, hái ni—yiu fátí .le sok ák ngwo siang kok m̄ lo.” .khe lóu .k(h)ui, e cìpphūng lé, khō* cì(k).tu—na*, ə, na*.hei pàngkhi* hà—, hālòk ?ihà*.

hālòk’hui* lo↘, khui .kə twóí .tu lhiulhiu-háu, “héi↘! ngwo yiu yiu, lhéiswot lo, yiu yiu yim-chā lo, yiu yiu, lh↙, yiu yiu hēnye* fan* lo, ngwo sok ni lòk-lwōi ee lo!”

“hē hē hē há!” .khe lóu khui .kho* wà, “hē há,” .kho*. “(kho*(.....) yiu ?í ni yāng lo wo!”

khōu* lé, khui .kə twóí .tə, yiu yāng yít-thong—.

### 3. ngái hwo mái kulh̄.

yiu—?ài’ngì-ko kulh̄↘! ə—. .khə.kə kulh̄ hai—, hai twóí twóí. ?ungfong-yèhām* .kə—, f, kún si-núi* .kə wa, ngiangken niák kóng a. .kwə yiu .kə—yí(u) yík.kə—wōng’ài, m̄-(h)iu nài-yík-kwók .kə lo. khui wà cun—mūn*—hiang, ei cungyi hiang ngīnniák, kóng né ku-, kútówí í .k(hu)i hiang a. kóng ?í .k(hu)i hiang a, .kho .tu, ng, hiang ou—, hiang ou mou ngīn kám kóng. .kho* khui yiu, khui .tu hūng k(h)ui nái—, khūnsīn, .tə siangliang khui wà, “ngwo kimyè(t) lé, lhiáng—ou .kə níu yiu .ko àikwò lo. .ko ngwo .tu hóu .kə níu lái tu ní*, chūt ciang kousi. ə kousi .kə nūiyūng lé, .tə wà, nài yikkwo nāngkou—lwə.kə kóng kútówí, kóng ou ngwo hiang ou yim-lhai, m̄-cungyi hiang, ngwo .tù—lung—yík-liáng-ko mīlin—tálā* ?í kui, līnggwòí yiu lung .ko níu khui tu lóuphwō,” .ko.

khōu* khui .tu, nái—, n-kənē sīnhà* né, .tu tikhák lhé ciang pukou pu-chút’hui lo. kui (e)iang pukou lí, .tə wà, kóng-m̄-yim lí, .tu yiu yiu, hia(ng) ?ə—kóng ou khui hiang ou m̄-hóuyim, —tu yāng lá↘. hiang ou yim lé, kóng ou mou ák kóng lé, khui .tu si lé wò↘, .kə. si ə yiu thwò kam wo, nīng-yāng khō-yāng wò↘, .kə.

.ko ciang kousi chúteo-hui cihèu* lé, yiu, yiu .nái ngīn, háiken, hia-, hiangken khōu* kóng, yít chūn sip, sip chūn pak, .ko chūn.ə-hui. khūi lé, .tu yiu kíkwo ài-ám .ko, .tə cīkkún hui—si yít-hà la, .ko*. si—kwo—sipkí.k(wo) ngīn lo, .tə kwokwo .tə mou fátí—kóng ák khui yim, ?í .kə wōng’ài yāng (.k)ə lo.

該就(有)一個鄉下佬，屋企——耕田呀，睇牛呀，乃該田野嘅(那類東西的)——job 個。佢就想得一條橋架。佢話“O.K.！等我來喇ㄟ，”該。該*就，去到個皇宮寧*咯。佢話“我今日，想有乃好——古仔講個皇帝聽呀ㄟ，”該。該*佢話，就——，寧乃——守門*個就帶佢入去。帶佢入去佢就開首講咯。哦。喫口煙之後*哩，佢就開首講。

佢話，——“有個——就係財主佬ㄟ。佢就——，幾多——百千萬畝田，——嘅產業。佢就收埋——(收起來)乃穀呀，米呀該哩，不知幾多罇，計唔盡呀。該哩(那麼啲)，佢就整兩個大個穀倉米倉到處*(在那兒)咯。該*咯，起到處裝咗，裝滿咗乃穀米到入便(在裏頭)。

“該*佢，佢啱爽——隔里有一個大——竇個蟻，到處(那麼他，他剛好隔壁兒有一大窩螞蟻在那兒)。乃蟻就見呀該乃(見了那些)食物就笑咗(笑的不得了)喇ㄟ，鑽穿正嘅，穀倉。”該*佢就話“亞皇亞皇ㄟ，呀。該一個入來，拖粒(一粒兒)米又出去咯ㄟ。又第二個該*就入來又拖粒米又出去咯ㄟ。第三個入來，該*又，拖粒米又出去咯，”該*¹。“該一氣該輪流*來，又一個入來，拖粒米又出去咯(,)亞王ㄟ，”該。

該*成日成夜該*講該句，佢因為佢穀倉又多，佢個蟻竇又數唔(下一字笑說:)盡！該*哩，佢就——，成日成夜係呷該句(說這一句)“皇亞皇ㄟ，該個入來擔粒又出去咯亞皇ㄟ，”該。喊講到佢——幾日幾夜。該皇帝果然問哩，聽到厭咗佢話，  
“Oh, you winㄟ！”該哩，佢就贏呀咯ㄟ！(笑。)



kho* .tu (yiu) yikkwo —, hianghàlòu, ?ukkhí — kang-hên a, hái-ngêu a, né khō hên(y)e.kə — cáp .ko. khui .tu lhiáng ák yíthiū²⁰ kīuka. khui wà “oukhei! áng ngwo l(wōi) lá,” .kə. kho* .tu, hui ou .kə wōngkung-nīng* lo. khui wa “ngwo kimngit, lhiá(ng) yiu né hóu — kút wói kóng .kə wōng’ái hiang a,” .kə. .ko .kwə, .tu —, nīngnái — síumūn* .kə .tu ai kh(u)i yìphui. ai kh(u)i yìphui khui .tu hwoisiu kóng lo. o. hiak háu yin cihéu le, khə .tə hwoisiu kóng.

khui wə, — “yiu kwo — .tə thwōicílóu. khui .tə —, kí.ə — pak-then-màn-mêu hên, — .kə chánngèp. .kui .tu siu-mwōi — .né kúk a, mái a .kō lé, pútcí kíwo lə, kai-m̄-tìn a. kō lí, kui .tə cing liáng.kə ʔai .kə kúktong máithong ouci* lo. .kə* lo, híouci cong-lhai, cong-mún-lhai nái kúk-mái ou yìppèn.

“kə* khui, khui ngámsóng — kakl̄ yiu yík.kə ʔai — èu .kə ngái, ouci* .né ngái .tu ken a .kō.né sikmwòt .tə lhei-lhai lá, ʔtwon-chun .kui.kə, kúkehong.” khō* khui tu wà “awōng awōng, .ə. khwə-yikko yìplwōi, hwo lóp mái yiu chúthui lo. yiu ʔai’ngl̄-kwo khə* .tu yiu yìplwōi yiu hwo lóp mái yiu chúthui lo. ai-lhamko yìplwōi, .kə* yiu, hwo lóp mái yiu chúthui lo,” .ko. “ko yí(t)hi .ko lūnliu* lwōi, yiu yík.kə yìplwōi, hwo lóp mái yiu chúthui l(o)awōng,” .ko.

khō* siang-ngit siang-yiè khō* kóng khō-kui, khui yinwùì khui kúktong yiu ʔwo, khui .kə ngái’èu yiu sú-m̄-thìn! khō* lé, khui .tu —, siang-ngit siang-yè hàì ngáp .kō-kui “wōng awōng, khō .ko yìplwōi ʔam lóp yiu chúthui lo awōng,” .kə. hamkóng ou kui — kí-ngit kí-yè, .kə wōng’ái kw’ngēnkan lé, hiang ou yim-lhai k(hui)wà, “o, yiu win!” .kō lé, khui tù yiang a lo! (.....)

四·狐假虎威故事（文言）^{十九} （王讀）

荆宣王，問群臣曰，“吾聞北方之畏昭奚恤也，果誠何如？”群臣莫對。江乙對曰，“虎求百獸而食之，得狐^{*}。狐曰，‘子無敢食我也。天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝^{*}命也。子以我爲不信，吾爲子先行，子隨我後。觀百獸之見我而^二不走乎^{*}？’虎以爲然，故遂與之行。獸見之皆走。虎不知畏虎，——^二虎不知獸畏己而走也，以爲畏狐也。今王之地，方五千里，帶甲百萬，而專屬之，昭奚恤。故北方之畏奚恤也，其實畏王之甲兵也，尤百獸之畏虎也。”

狐假虎威故事（白話） （王說）

楚宣王呢，就問佢一班臣下，就該^{*}話呀，佢話“我聽見呢，北方，咁——，乃入呢，好冇（怕）^二該個昭奚恤喇，呢——係因乜事幹呢？”佢嘅臣，一班，臣下呢，就冇人敢——，呢，答佢^{*}。有一個江乙，就答佢呢，佢就話，“乃老虎呢，係搵（找），百獸，要喫去話。係咯得到一個狐狸^{*}。該話。個狐狸呢，就話，‘你唔敢喫我話，’佢話·佢話‘天，上帝呢，即係寧個天帝呢，係使，使我來，咁——主理，^二百獸嘅。如果你，係，喫我呢，該係違背，天帝嘅命令咯喇。如果你係唔信呢，就我——可以先，先行，行第一。你呢，就跟住我後尾^{*}。睇吓，百獸，幾號樣^{*}（怎麼樣），見呀（見了）我呢，咁——走（跑）唔走去呢，’佢話。該老虎呢，以爲呢，佢講得啱（說的對）呀；該呢，就同佢^{*}，一齊^{*}，行行^{*}（走）。就——百獸呢，見到佢呢，真呀，走咯。○嘅——老虎呢，佢就話，就唔□□（知道）呢，咁——百獸，係因爲冇佢自己，怕佢自己呢，咁——該^{*}走喇。以爲^{*}呢，係，怕，冇個狐狸^{*}。”佢話呢，呢——“現在呀，嘅——楚，宣王呢，有地呢，呢——橫掂（橫裏頭豎裏頭），有五千里該^{*}。呢——所有個兵呢，呀，有百萬。而專，屬該個，昭奚恤。故北方呢，乃人話，係冇該個——昭奚恤啫^{*}”佢話。○佢話，“但係呢，其實呢，唔係冇該個，昭奚恤^{*}，其實呢，係怕，咁——皇帝你個，乃兵，同乃利器^{*}，”佢話。佢話即係呢，群獸，就怕該個老虎一樣。”



## 4. wū ká fú-wui kulhù

king-lhienwōng, mìn khūnsin ywòt, “ng mūn pákfong ci wui ciau-hāilhút yà, kwósing hwō'ngui?” khūnsin mò?ui. kong-yít ?ui yòt, “fú khēu pak-cheu ngēi sik ci, ák wū*_ㄨ. wū ywòt, ‘tú mū kám sik ngò yà. hien ?ai²¹ lhu ngò ciáng pák-cheu. kim tú sik ngò, sì ngik hienai*²¹ mìnng yà. tú yì ngò wūi pút lhing²², ng wūi tú lhien hāng, tú thūi ngò hau, kwon pák-cheu ci kien ngò ngēi pút tháu fū*?’ fú yì wūi ngiēn, ku lhuì yì ci hāng, cheu kien ci kai táu. fú pút ci wui fú,—fú pút ci cheu wui kēi ngēi téu yà, yì wūi wui wū yà. kim wōng ci ?èi, fong ígthien-lèi, ?ai káp pak-màn, ngēi cwon sùk²³ ci, ciau-hāilhút. ku pákfong ci wui hāilhút yà, khēisit wui wōng ci kápping yà, yiu pák-cheu ci wui fú yà.”

e chu-lhienwōng né, .tə mìn khui yíp-pan sìn(h)à, .tə kō* wà a, .kwə “ngwoi (h)iangken né, pákfong, e——, .né ngin né, hó nùt khwōi.kə, ciau-hāisút wo, ə—— hai yin mwót lhùkwon né?” khui .(k)ə s——, yít-pan, sìn-hà né, .tə nɔ ngin kám, ə——, ap khui*_ㄨ. yiu yikkwoi kóng-yít, tēu ap khui né, khui .tə wà, “né lofú ne, hāi wún, pak cheu, yiu hiak hui .wa. .hai.la ákou yikkwoi wūlēi*_ㄨ, .kə.wə. .kə.wūlēi* né, .tə wà, ‘nei m-kám hiak ngwoi wa,’ .kwə. .kə.wa ‘hí,—siàng?ai né, .te nīng .kə hien? ai né, hāi lhuì,²⁴ súi ngwoi lwōi, e——cīlēi, pák-cheu .kə. ngūkwó nei, hāi, hiak ngwoi né, k²⁵hāi—wūipwoi, hien?ai .kə mīnglīng l’wo. ngūkwó nei hāi m-lhin né, .tə ngwoi—hóyī lh-, lhien hāng, hāng àiyít. nei né, .ce kin-ci ngwoi hàumēi_ㄨ. hái(h)à, pák-cheu, kíhōyiang*, kien a ngwoi né, e——táu-m-táu-hui né,’ .kwə. .kə lofú né, yiwūi né, khui kóng-ak ngam a; khō né, .tə hūng khui*, yítthāi*, ha-, hāng_ㄨ. .te —pák-cheu né, kien ou khui né, cín a, téu lo. ∩ .kə——lofú né, khui .ci wà, .ci m-eithūi né, e——pák-cheu, hāi yinwūi nùt khui cīkēi,²⁵ pha khui cīkēi né, e——.ko* téu wo. yiwūi* né, hāi, pha, nùt ke wūlēi*.” .kə wà né, ə——“yèn-, twòi a, .kə chó, lhienwōng né, yiu èi né, ə——wāng?iem, yiu ígthien-lēi kō*. ə——sóyiu .kə ping né, a, yiu pak-màn. ngēi cwon, sùk²⁵ khwōi-kwoi, ciau-hāilhút. ku pákfong né, .né ngin wa, hāi nùt khwōi-kwoi—ciau-hāilhút cé_ㄨ” .kwə. ∩ khwà, “?ànhai né, khēisit né, m-hāi nùt khwōi-kwoi, ciau-hāilhút_ㄨ, khēisit né, hāi pha, e——wōng?ai nei .kə, .né ping, hūng néi lēiheī cé,” .kwə. .kwə “tíkhāi né, khūn-cheu, .tə pha .kə.kə lofú yí(t)yiāng.

五. 討 新 娘*

李. 唉, 今日講——台山——討新娘*該個 style*ㄟ, 睇幾號樣*呀, 呵呃。到乃——鄉村*——結婚個儀式, 大約幾號樣*——你能够講我聽吓遣寧唔呢, ㄟ ㄗ! (笑聲。)

王. 我寧*呢, 討新娘*呢, 呃——一個男仔, 就有——乃媒*人去兩男家寧頭, 女家寧頭。該*就(那麼就), 大家, 講成呀, 該*呢, ㄗ, 下定。下定之後*呢, 就訂定一個期, 就去——由男家呢, 整乃——禮物去*咯。去女家寧頭呢, 該喊做訂親。遣寧*(你們那兒)係該*嗎?

李. ㄗ——就——大同小異*咯, 呵, 呃。佢——佢——完全係——係憑嘅嘅, 憑嘅嘅媒人話, 女媒人喇。佢——, 也都託咗佢(甚麼都全託他)幾乎(笑聲)——*, 嘅該。翻來, ㄗ——定呀婚*之後*咯, 又——又幾號情形大約哩, ㄗ哦?

王. 定婚之後*呢, ㄗ——, 由個男家, 寧頭*呢, 揀一個日子咯, 喊做——

李. 好日*!

王. ㄗ.

李. (笑聲。)

王. 該*哩, 就——由男家寧頭呢, 又整乃——禮物去咯。女家寧後呢, 亦, 預備——乃女嘅——新娘*嘅裝奩呀, 同埋各樣個野*呢, 又買埋乃牀呀, 乃——嫁裝呀, 該呢ㄟ, 呢, 照訂期寧日子呢, 就——連埋個新娘*呢, 一齊*——送到男家寧頭罈。

李. 噃——, 我寧*個習俗就係該*呀。噃——, 當——個新娘*來寧時*, 入村寧時*呀, 就有乃人——擡乃炮呀, 該去燒呀, 呃呃射佢該嘅(, )唔知幾號意思哩(, )遣寧有乃該習俗嗎?

王. 我寧——^{二四}新娘*來到寧時*呢, 就——個個歡喜罈, ……

李. ㄗ.

王. 尤——其是^{二五}個——新郎*。

李. 王. (同笑。)



5. hó lhin-niāng*

L. ai, kimngit kóng—hwōisan—hwó lhin-niāng* .kə.kə stai* ㄣ, hái kiò-yiàng* a, həʔə. ou néi—hiangthən*—két-fun* .kə ngisik, ʔàiyiák kiò-yiàng*—ni nāngko kóng ngwo (h)iang (h)a niaʔnīng* m né?

W. ngwōinīng* né, hú lhin-niāng* né, ə—yítkwōi nāmtwōi, .tə yiu—.né mui ngēn* hui liáng nāmka .ni(ng)-hēu, núika .ni(ng)-hēu*. (kh)o* (t)ə, àika, kóng-siāng a, .ko* .ne, e, hàʔiàng. hàʔiàng ci hau* né, ci ʔiang ʔing yí(k) .kə khēi, .tə hui—yiu nāmka né, cing néi—laimùt hui* lo. hui núika .ni(ng)-hēu né, .kho hamtu—ʔiang-thing⁵⁶. nià(k)nīng* hai .kho* ma?

L. e—tu—ʔài-hūng lhéu-yi* lo, hə, ə. khui—khgi—yūnthūn hai—hai phāng .kə .kə, phāng .kə.kə mwōingīn wa, nui-mwōingīn wo, khui—, mwót ə—hok-lhai khui kifū—*, .wa .kə. fanlwōi, e—ʔiàng-a fun* ci hēu* lo, yiu—yiu kiò thīngying àiyák lé, eo?

W. ʔiàng-fun ci hēu* né, e—, yiu kwōi nāmka, nīng-hēu* né, kán yikkwōi ngittú lo, hamtu—

L. hóu-ngit*.

W. e.

L. ʔhə.hə!

W. khō lé, .tə—yiu nāmka .nəhāu né, yiu cing néi—laimùt hui lo. núika .nəhāu né, yiaák, yipèi—né nui ke—lhin-niāng* ke congliēm a, hūngmwōi kok-yiàng .kə ye* né, yiu mai-mə néi, chōng a, né—kacong a, khō né ㄣ, ne, ciau ʔing-khēi nīng ngittú né, .tə—liēnmwōi, .kə lhin-niāng* né, yítthai*—lung o nāmka .ni(ng)-hēu la.

L. ng—, ngwō-nīng* .kə tòptùk .tə khəu* a. m—, ʔong—.kə lhin-niāng* lwōi nīngsī*, yip-thən nīng-si* a, tù yiu né ngin—ca né ʔhəu a, .kho* hui ʔsiu a, ʔə ʔə ʔsiè khui .kho* wa(.)⁵⁷ n—ci kikhòu yilhl lí(.)⁵⁷ nià(k)nīng* yiu né khə tòptùk ma?

W. ngwōinīng*—yílh-lhin-niāng* lwōi o nīngsī* né, .tə—kwokwōi funhéi la,.....

L. e.

W. yiu—khēisi .kə—lhin-lōng*.

L, W, (.....)

王. 乃——廿親𨾏——,親戚呀,同埋乃親——𨾏人呀,該呢,就來——恭喜𨾏。  
就擔呢,酒米呀,送禮*呀,呃——,新娘*下轎𨾏時候呢,個新郎*添去(又去)——  
廿——去門——去落𨾏去條巷*寧*喇,到塘基*^二*寧*呢。就喊做——關轎。該*就  
——做完該種禮式之後*呢,廿——有個——寧乃下人呢,新——,同埋個新娘*來,就  
——該哩擗(抱)佢下咯,下入屋𨾏。入屋𨾏時候呢,由寧個做新家婆寧個呢,就到  
寧*(在那兒)——廿——,點乃——乃火好似呀。

李. 廿。

王. 該*呢,然後呀,等個新娘*擗,該*喇,躡過寧乃,寧乃火呢,然後佢入入去  
新娘房*𨾏。

李. 𨾏——還至當新娘*入村寧個時候*入來𨾏,還至有一種儀式喊做掛紅,你見  
過未曾唔?

王. 幾號*——辦法𨾏?

李. 唔係——^{二七}(遲疑聲)譬如——日頭*,日頭*來咯,就——佢來到——,新娘*  
來到塘基*唔係——唔係——整㗎(弄好)乃檯*(桌子)呀,擺乃香燭呀,全盒𨾏,  
爆仗*呀,該*,到該塘基*噲。到該塘基就,廿乃有乃音樂,手^{二八}呀該乃——(吸  
氣聲)廿該*——到處(到那兒)來掛紅——寧*,噏花^{二九}——點幾鐘𨾏。呃——  
佢乃人——擔乃田野*來賀佢咯嗎。該*就每一,一擔就有乃爆仗*呢𨾏。有乃爆仗*  
𨾏該*佢就,(吸氣聲)將佢寧乃全盒呀,爆仗*呀,乃紅呀該*——,放——出黎  
寧*(那兒)。掛紅要每一,乃,掛紅——即係等於即係乃布𨾏送乃布衫,乃布呀,  
該乃——(吸氣聲)該*嘅‘俾’佢𨾏。你‘俾’佢討來做衫呀乜呀(甚麼的)——  
細佬哥用吓個,(吸氣聲),^{三〇}乜呀討來使得個𨾏。該*佢就——由每一個親戚,送  
寧乃來,佢會添要拜過,就——,要掛上佢𨾏身*——該紮打佢左右該*來紮呀。紮  
不知幾多噍。該掛完紅然後至講——新娘*入,入屋𨾏,呃,造寧*,造寧𨾏風俗,  
係該,係該上下*唔哩,唔?



W. né——?e thing wa——, thínhít a, hūngmwōi né thing——(k)e ngīn á, khō lé, .tə lwōi——kunghéi la. .tə ?am né, téu-mái a, lung lai* a, ə——, lhin-niāng* hà-kiàu ke sīhàu né, .kə lhin-lōng* hiem hui——e——hui mūn——hui lōk .kə hui (h)iaū hōng*-nīng* wo, o .kə hōngkei*-nīng* ne. .tə hamtu——phiak-kiàu. k(h)o* l:——²⁸ tu-ywōn khwōi-cúng lāisik ciau* né, e——yiu kwoi——.nī(ng)nét:——?hà-ngīn* né, lh-,²⁹ hūngmwōi .kə lhin-niāng* lwōi, .tə——k(h)o* ne, piāk .kə hà lə, hà-yip ?úk la. yip ?úk .kə sīhàu né, yiu nīng.ke tu lhinkaphwō nīng .kə né, .tə o nīng*——e——, ?iém néi——néi fwó hótù a.

L. e.

W. khō* ne——ngiāu a, ?áng .ke lhin-niāng* pia(k)*, .ko wo, lap-kwo nīng-né, nīng-né fwó né, ngiāu kui y-, yip-hui lhin-niāng fōng* la.

L. m——wānci ?ong lhin-niāng* yip-thūn nīng .kə siheu* yip-lwōi la, wānci yiu yítecung ngīsik ?hamtu khwa-hūng, nī ken-kwo māng cia?

W. kéihòu*——pānfát la?

L. m-hài——i, khətl ?əi——phi'ngūi——ngithēu*³⁰, ngithēu* lwōi lo, tù——khə lwōi-ou—— lhin-niāng* lwōi ou hōngki* mài——m-hài——cīng-nga(m) néi hwōi* a, pái néi——hiangcúk a, thūnháp la, phouciàng* a, .kə*, ou .ko hōngki* lú. okəongki* .tu, e nái yiu nái yimngòk, síu a .kə nái——lh e khəu*——ouci lē khwa-hūng——nīng*, -ng fa——?émkí cung wa. ə——khui .né ngīn——am né (h)ēn (y)e* lwōi hwò khui lə ma. kho* tù mwōi-yít, yít-?am .tə yi(u) ní phouciàng* né wa. .y-né phouciàng* la khōu* khui .tu, f tiang khui nīng-nái thūnháp a, phouciàng* a, néi hūng a .kou*——, fong——chú(t)lē nīng*. khwa-hūng yiu mwōi-yi?h, ne, khwa-hūng——tí(kh)ai?ángyi tī.kə néi pu la lung nái pusə, nə pu a, .ko néi——lh khō*.kə ?i .kī la. n í k'í hó lē tu sām a mwót ə——lhailókúwó yūng ha .kə, lh mwót ə hó-lē swói ák .kə la. kho* khui tù——yiu mwōi yík.kə thínhít,³¹ lung nīng-nái lwōi, khui wui hem yiu pai-kwo, tù——yiu /khwa-siàng .kə.kə sín*——kho* cat á .kə twó-yiu khōu* lē cat a. cat pútei kí wo (e). .kə khwa ywōn hūng ngēu cí kóng—— lhin-niāng* yip, yip ?úk wa, ?ə, nià?nīng*, nia?nīng* .ke fungtúk, hai .kə, hai .kə siàng-ha* m lé, hé?

王. 我寧*——唔——見有——該乃該*——儀式。

李. 嘿，呵呵！一，呀，一一，一處一處唔同啲，哦？

王. 我寧*——呃——新新娘*來寧日呢，就——喊做——日子，…

李. 嗯。

王. 好日子，…

李. 嗯。

王. 呃——就請飲，請埋呢乃親戚，朋友呀，呃——，同村嘅呀，該呢，擺——有乃擺幾十圍酒，…

李. 嗯。

王. 廿——飲，飲之後*呢，呃——第日*、第二天*朝(頭)早呢，睇新娘*呀。睇新娘*嘅時候呢，呃——新娘*呀，扮呀當然*係好——乜罈，架勢喇~(很——甚癡了，出風頭了)。該來到處呢，又討檳榔*呀，呀，喊做討檳榔*。俾檳榔嘅家公，呃，家婆，廿——一路，該*輪，過咗，呃——，至到疏親，而至到疏。討檳榔嘅時候呢，呃——就——，個個要俾包磡歲(壓歲)罈。

李. ‘俾’紅包咯(笑)。

王. ‘俾’包紅包咯。遠寧*係該*唔呢？

李. 係該*時(這麼樣子)咯——廿——大同小異*，就——又，又哩，又翻黎——，(吸氣聲)，整好咗之後*有有乃乃——友仔(賓相)——呀，乃親屬呀——來該喊打糖梅哩。要睇親娘*飲茶，喫烟呢，好多，好多該乃該，該話有乃聽見講反(玩兒)駱，反——新娘*反——，一兩個禮拜有駱，哈呢！

王. 我寧呢~，新娘*來到寧晚黑(那個晚上)呢，喊做鬧房*咯駱。

李. 廿。

王. 呃，要唱，唱歌呀，…

李. 廿，唱新娘歌呀。

王. 恭喜個新郎*新娘*嘅駱。

李. 廿。

王. 有乃又到寧*就聽見乃喊做——十友*呀。



W. ngwōining*—m—kien yiu—khwōi-nái khō—ngēisik.

L. hə, hoho, yí?a, yə yə yít-chi yít-chi m-hūng wo, o?

W. ngwōining*—ə—lh-, lhin-niāng* lwōi nīng-ngit^o né, .tə—hamtu ngittú,...

L. ng.

W. hó-ngittú,...

L. ng.

W. ə—tə thiáng ngím, thiáng-mwōi-lhai nái thinthít,⁵¹ phāngyiu a, ə—hūng thun ke a, .ko né, pái—yiu nái pái kísip-wūi téu,.....

L. ng.

W. e—ngím, ngím ci hēu* né, ə—?ài-ngit* ciau tó né, hái lhin-niāng* a. hái lhin-niāng* .kə siəu né, ə—lhin-niāng* ə, pan a ongngiēn* (h)ài hó—mwót la, kasai lá. .ko* lwōi ou chui né, yiu hú pīnglōng* a, a, hamtu hú pīnglōng. péi pīnglōng ke kakung, ə, kaphwō, e—yí(t)lù, ko* lūn, -kwo-lhai, ə—cio-s-thin, ngēi cio su. hú pīnglōng .kə siəu né, ə—tə—, kwokwoi yə péi pāu calh-lhui⁵² la.

L. ?hí⁵³ (h)ūng-pau lo.

W. ?éi hūng-pau lo. nià(k)níng hè ko* m né?

L. hai kŋ* sī lə —e—àihūng lhéuyi*, tù—yiu, yiu lé, yiu fanlē—, f, cing-hóu-lhai cieuh* yiu yiu né nái—yíutwói—a, nái thinsuk a—lkə, ham ?á-hōngmwōi le. yiu láh lhin-niāng* ngiém chā, hiak yin né, hóu o, hóu wo khō-nái kho*, (k)ho*.wa yiu nái—hiangkēn kóng fán wa, fán—lhin-niāng* fán—, yí(t)-liáng .kə ləipai yiu wa, hə?ə!

W. ngwōining* ne, lhin-niāng* lwōi-o nīng-mānhák ne, hamtu nàu fōng* lo wa.

L. e.

W. ə, yiu chiang, chiang kwo a,.....

L. e, chiang lhin-niāng-kwo a.

W. kunghéi .kə lhin-lōng* lhin-niāng* .kə wa.

L. e.

W. yiu nái yiu onīng* .tə hiangkien nái hamtu—sipyiu* a.

台山語料

李： 廿。

王： 該*哩，喊——即係同嚟新娘*——相好嘅呢，就去添就開房呀。

李： 廿，廿。

王： 要爵嚟新娘*呀，該*要爵幾多餅該喇。

李： （笑。）

王： 呃——遠寧*係該*嗎？

李： 係，係該*上下*咯喇，好，好興趣嘅。呃——佢嘅一班——一班十友哥，又，又來，晚晚該*來反又有得喫，又有——又講又笑，好爽嘅，a! 該一種嘅——嚟古老嘅習俗，該時*（現在）——鄉下*就還至——（吸氣聲）還至——實——行唔嘅依然，該*行呀去我睇嘅嘅。

王： 近鄉——村寧乃地方呢，人人係該禮式，不過——近城市*寧乃呢，就逐漸*逐漸*開通呢，廿——或者呢，有乃呢，取消都唔定。

李： 呃——未——打仗*以前，就——（遲疑聲）台山——縣府——唔知——該個——教育局呀乜呀該實實行集體結婚*，免得該乃——無謂嘅麻煩，該*——利便，利便乃人好多——嘅。該*佢亦，亦有好多人行乃——簡便嘅路該時*——嚟。



L. e.

W. ko* le, ham— tí(k) he hūng .kə lhin-lōng*—lhianghó .kə né, .tə hui  
hiem .tu nàu-fōng a.

L. e, e.

W. yiu fàk⁵⁴ .kə lhin-niāng* a, .ko* yiu fàt kí-u piáng wo.

L. (.....)

W. ə—nià(k)nīng* hai .ko ma?

L. hai, hai kōu* siānghà* lə wə, hóu, hóu hingthui wa. ə—khui .kə yí(t)pan  
—yí(t)pan sìpyiukwó, yiu, yiu lwōi, ma-mān ko* lē fán yiu yiu ak hiak, yiu yiu  
— yiu kóng yiu lhei, hóu sōng .kə ㄣ, a. ㊦ khwə-yít-cúng .kə—kə kúlóu .kə tòp-  
tùk, khwəsi*—hianghà* .tə wānci—lh wānci—si?—hang m̄ .kə yí-ngēn, .kə hāng  
əhui ngái .kə cé.

W. kìn hiang—thun nī(ng)né ?èifong né, ngīnngīn hai khōu—lāisik, pu(tk)  
wo—kìn siāngsi* nī(ng)né né, .tə cùktiēm* cùktiēm* hwoihung né, e—wacé né, yiu  
nái né, thúihiau tūnìng.

L. ə—mì—?á-ciāng* yithēn, tù—ə lh, ə hwōisan—yūnfú—m̄ci—kō  
.kə—kauyùkkkik ə mwót ə .kəu st, sìthāng tòphái kékfun*, mēn ak khō-nái—mū-  
wui .kə māfān, khəu*—lìpèn, lìpèn né ngīn hóu wo—wa. khou* khui yia?, yia²  
yiu hóu wo ngīn hāng nái—kápèn .kə lù kōsi*—lú.

## 六 台山風土人情

李：就，就，就有乃差——別喇，哦。我所見——我(我們)上澤，廣海寧一帶(那一帶)，呃，(吸氣聲)，廣海下便，乃，出產該乃魚鮮呀，該乃——芥蘭*呀，該作(算)至好個。就自從——劉載甫嘅時代*，做縣長嘅，就開首整條——公路。整條公路該*就由廣海就，經過——海口埠*，就——到山底，上澤，該，該*——，該*通上熱水湖*通——出去台市*城。該整呀^三寧條公路之後*哩，該就乃——乃魚鮮直頭該*(一直那麼)用乃氣車，該車上新寧城——上便賣。該*——我寧——左右乃墟市哩，就係——，有幾多——好野，寧乃好野——生鮮嘅野，咸不冷車上新寧城上便呢。噃。噃——遛寧*乃公路幾號——樣*嘅情形大約哩哦？

王：我寧漆^三乃公路——就係——整乃頂尖好呀。周圍都——通咁，多，多數係——由各姓，廿——，連埋附近*寧乃——，廿——即係一區呀，或者一——幾條鄉呀，該*來夾埋整嘅(這麼來合起來弄的)。整呀都係——好平常乃路基呀該。廿，鋤平佢，該‘俾’乃泥皮填好佢。該*呢，落水呢(下雨吶)，就——弊咯(糟了)，就——架車^三呢陷咁落去(全陷下去)唔行得(走不動)。

李：(笑)，廿。

王：該*由新昌——翻去個赤坎呢^三，寧條公路呢，就作至高興(算最熱鬧)嘅。由赤坎，上去——義興墟上高，亦係屬於開，廿，開平寧漆(開平那邊兒)嘅——公路。廿——寧幅個條公路呢，時時都賺錢*喇。到(在)其他該呢，都係——好難維持。

李：呃新昌——新昌三埠——寧(那)——寧段公路，(吸氣聲)鋪*^三咁沙罈兩，漆兩邊——種*^三咁樹。住該*我，我總話公路至靚(最漂亮)係寧，係寧一段咯。我寧漆，——種乃樹——有，有乃唔得生(活不了)，有乃有——有‘俾’乃，‘俾’乃——牛呀，乃該*嘅罈，攪呀，呃——該條公路俾給養。寧*崩該*崩(那兒塌這兒塌)有時有，有錢*來打理呀該*——都係糊塗該*堵(笑)，落親水(下着了雨)就——就哪*都係該(哪兒都是那麼)，係該——咯，(吸氣聲)整唔掂嘅咯(弄不起來的了)。



6. hwōisan funghú ngínthing

L. tù, tù, tù yiu nái cha—pè(t) wo, o. ngwo swó ken—ngw^Q³⁵ siàngcà?, kwónghwói nīng-yít ?ai, ?ə, lh, kwónghwói hāpèn, né, chúrchán .koné ngūilhen a, .kə nái—kailan* a, .kə tók ci hóu .kə. .tə tǐthūng—liu-twoifú .kə siwòì*, tu yùnciáng wo, tə hwoisú cing hēi—kunglù. cing hēi kunglù kho* tù yiu kwónghwói tù, kingkwo—hwóihéu-fèu*, tù—ou san'ái, siàngcàk, khō*, kh^Qu*—kh^Qu* hung siàng ngét'súi-wū* hung—chút-hui hwōisi*-siàng. .kho cing-a nīng-hēu kunglù cihéu* lí, khō* .tu nái—nái ngūilhen cikhēu .kou* yùng nái hichie, .ko chie-siàng lhinnīng-siàng*—siàngpèn mài. k^Qu*—ngw^Qnīng—tóyiu* nái hūisí lé, tu hai—mou kíwo—hóu ye, .nī(ng).né hóu ye—sanglhen ke ye, hāmplang chie-siàng .kə lhinnīng-siàng siàngpèn né wa. ŋg—niàknīng* né kunglù kíou—yiang* ngé thīngyīng àiyiák lí o?

W. ngwōinīng-sák nái kunglù—te—cing nái ?iàngtiem hó a. ciuwū tu—hung-lhai, ?u, ?usu hai—yiu kók-lhing, e—, liēmwwōi fùkín* nī(ng)-nái—, e—tí(kh)ài yít-khui a, wà(k)é yít,—kí-(h)iāu hiang a, kho* lēi kap-mwōi cing .kə. cing .ə tu hai—hó phīngsiàng .nə lùkēi a .kho*. e, chū-piāng khui, khō ?éi né naiphī hiēn-hó khui. kho* né, lòk-súi né, tù—pài lo, tēu—ka chie né hām-lhai-lòkhui m-hāng-ák.

L. (...), e.

W. .ko* yiu, lhinchiang—fanh(u)i .kə chik'ham né, n(ing)-hēu kunglù né, .tə tók ci ko(h)ing (k)e. yiu chik'ham, siānghui—ngèi(h)ing-hui siàngko, yia(k)hāi sùkyi hwoi, e, hwoiphīng nīngsák ke—ku(ng).lu. e—nīng-fúk ko-hēu kunglù né, sīsī tu càn-thien* wo. ou khēiha .khō né, tu hai—hó nān wūichī.

L. ə lhinchiang—lhinchiang lhamfèu—nīng—nīng-?wòn kunglù, lh, phu*—lhai sà la liàng-, sák liàng-pen—cung*-lhai sì. cì kh^Qu* ngwo, ngwo tú(ng) wà kunglù ci liang hai nīng, hai nīng-yí(t)-?wòn lo. ngw^Q-nīng-sák,—cung né sì—yiu, yiu nái m'ák sang, yiu nai yi—yiu í nái, í nái ngiū a, né kho* .kə la, kóu a, ə—kwo-hēi kunglù .kə khópyāng. nīng* pang khwō* pang yiusī mou, mou thēn* l(wōi) álí a kh^Qu*, tu hai wū(h)ū .kho ce (...), lòk-thīn-súi .tu—tə nāi* tài .kə, hai .kə—l(o), lh cing-m-ēm .gə lo.

王：遣^三寧*呢，乃人討魚（打魚），係——，用乃木船討咯。

李：多咯係，係——用該乃——該乃——木船咯。 噲。

王：我上高（我們上頭地方）——乃——到（在）乃船*住上高乃人呢，就喊做——乃蛋家*。該*好——辛苦睇佢喇。乃一朝頭早該得討乃魚*呢，討上來呢，就械（拿）到個墟呢賣。賣呀（賣了）之後*呢，討幾仙呢（弄幾個子兒啲），就——買米，買呢（點兒）菜呀，該*翻去喫呀，該係一日。討嘢魚*呢，又僅係够一日嘅——糧食嘅喇。

李：佢——該乃——該一種——喊做蛋家*咯啫。佢有一有一定嘢居處，隨住條——隻船該*——漂到去，行到哪*——就住到哪*。佢該一種生活亦爽喇！（笑）。

王：我上高乃人，寧乃蛋家呢，世——，除呀（除了）打魚*之外*呢，佢又接人客（客人）嘅喇。世，有人想去哪*咯，哦，喊隻船咯，該*佢就可以——載你去——亦該*就討幾討幾——仙——做——費用。

李：係咯，該乃在於佢嘅——生活範圍外，外嘅咯。噲——佢，佢乃人有時——有，有時又上去——上去寧乃——乃廟宇呀，乃該*啫，該有時到寧*即係乃，乃走江湖嘅人客該，這樣*——居住咯。噲——，乃——，該乃鄉間*嘅——嘅——人嘢娛樂，實實在*——嘅有，有，有也呀——特別嘅娛樂實在咯，哦？

王：有也呀！耕田乃人多到屋企（多數在家裏）——到鄉下都係——除*，世——，日頭*（白天）早——早去佢——乃田土來耕田之外*呢，晚頭*翻來都係到——燈寮*寧*呢，該*呢，聚埋——乃人到寧（在那兒），哦，傾談（聊天兒）呀，講呀——世情罅，或者時事呀，該*。至到收穀完嘅時候呢，呢又，近新年*罅，寧時*乃人呢，就——或者去——預備，過新年罅，該唔係？然後去探親戚呀，呃——親戚亦來*呀，該*。睇見佢乃人亦頂尖快樂喇。

李：噲佢——一，一年做到晚哦，日日*該做作*，係等——，等新年*——寧，年尾寧，寧——三兩個禮拜作為至得閒嘅——呃罅。呃中國人——尤其是乃鄉下*人有也呀——正式快樂咯，娛樂嘅啫。



W. nià(k)-nīng* né, n(ái) ngīn hú ngūi*, (h)ài—, yùng né mùksūn hú lo.

L. ?wo lo hai, hai—yùng khō nái—khō né mùksūn lo. ng.

W. ngwōi-siàngko—néi—ou né swōn* cì siàngko né ngīn né, .tə hamtu—  
.nə ànka*. .kō*—hóu—lhiáfú hái .ki wo. .nə yít-ciāu-tó .kə?a hú né ngūi* né,  
hú-siànglwōi né, .tə khái .ə .kə hui .ne mài. mài a cihàu* né, hú kí-lhien ne,  
tèu—mai mái, mai nít thwoi a, .kō* fanhui biak a, .ko (h)ài yít-ngít. hó .kə ngūi*  
né, yiu kìnhhài kau yít-ngít ke—liàngsík wə.

L. khui—khwō-nái— .khə-yíteúng—hamtu ?anka* .lə .(c)ie. khui mou yi-  
mou yít-ìng .kə kuiehgi, thūi cì hēi—ciak sūn .kə?ŋu*.—phiu ou hui, hāng ou nài*  
— .tə cì ou nài*. khui .ko-yíteúng sangwə yia(k) sòng wə! (...)

W. ngwōi-siàngko .né ngīn, .nī(ng).né, ?ànka ná, e—, chūi.ə ?á-ngūi* cì ngwòit*  
ní, khui yiu tiép ngīnhak .kwə. e, yiu ngīn lhiáng hui nài* lo, o, ham ciak sūn lo, .ko  
khui .tə hóyi—twei .ne hui—yia(k) .ko .tə hú kí- hú kí—lhien—tu—fuiyùng.

L. hāi lo, khwō-nái twòiyi khui kə—sangwòt fànwūi ngui, ngūi .kə lo. ng  
—khui, khui nái ngīn yiu sī—yiu, yiu sī yiu siànghui—siànghui nīng-nái—  
.né mèiyi a, .né kō* (c)ie. .kho yiu sī ou nīng* tìk .(h)ài nái, .né téu kongwū .kə ngīn  
(h)ak .ko, khwō-yiàng*—kuicì wa. ng—, nái—, .kə .né hiangkan* kə—kə—  
ngīn .kə ngūilòk, s, s(it)twòit*—yiu, yiu yiu mwót ə—?akpèt ke ngūilòk sittwòit*  
lo, ?o ?

W. mou mwót í! kang-hiēn .né ngīn ?u o ukkhéi—o hianghà* tu hāi—chūi*,  
e—, ngithāu* tó—tó hui .khə— .né hiēnhó lēi kang-hiēn cì ngwòit* né, mǎnhēu*  
fanlwōi .tu hāi ou—?ang-liāu*-nīng* né, khō* né, tui-mwōi—né ngīn .ə nīng*,  
o, khinghām a, kóng a— saithīng la, wà(k)cé silhù a, kō*. cio siu-kók ywōn .kə  
siāu né, né yiu, kìn lhin-niēn* la, nīngsī* .né ngīn né, .te(u)—wà(k)cé hui—  
yipèi, kwo lhin-niēn la, .ko m-hāi? ngiēu hui ham thinthit a, ə—thinthit yia(k) lwōi*  
a, kō*. háikien .kə .né ngīn yia(k) ?iàngtiem failòk wo.

L. ə khui—yít, yít-nēn tu ou mǎn o, ngitngit* khə tutok*, hāi ?áng  
—, ?áng, lhin-nēn*—nīng, nēn mí nīng, nīng—lham-liáng .kə  
lǎipai tòkwūi cì ák hān .kə—ə la. ə cungkwók-ngīn—yīukhī-sì  
ní hianghà*-ngīn mou mwót ə—cingsík failòk lo, ngūilòk .kə (c)ie.

我寧*舊時——就——老一班寧乃人——就——，逢呀——五月節呀，該*哩，就每條村——幾幾乎*裝一隻船仔去比賽呀，該*喇，去扒(划)船仔，喊做賽龍舟。該*呢，後生*，近該十零年乃後生*，就打波(ball)咯，打排球呀，該*——該*到寧*去——反(玩兒)得該去反呀該哩，佢亦係一種——作為正當嘅娛樂。翻來就又有——，有乃人——到乃祠堂角*該有時哩，作(下)象棋*，作象棋*——該哩，亦係一種——一種正當嘅娛樂，還至啓發乃人嘅——嘅腦筋。該乃就作(就算)正當嘅娛樂。聞常呢，就係——有乃有乜正式工做嘅——該*哩，就打麻雀呀——該。該*乃人呀，過日呀。

王. 我寧*呢，金山客，即係到(從)*金山*(美國)翻來嘅呢，該乃華僑呢，亦係好多。

李. 哦。

王. 該*佢乃人翻去呢，正派係溜喇(真正是玩兒了)。有野做罇(沒事做了)。

李. (笑。)

王. 廿，該*佢去溜罇，成日去——佢到墟*寧*(市面那兒)呢，就——乃鋪頭*(鋪子)呀，該*來，行呀，又買乃野翻去(買些東西回去)呀，有時亦出去香港溜呀，該*。

李. (笑。)乃華僑嘅生活，翻去倚^{三六}——係該上下*咯喇。

王. 到該滌(在這邊兒)，搵(找)到乃銀*翻去呢，就——翻去，起間屋，唔係^{三八}就討，討老婆。使呀幾仙咯，又再翻(回)過來，又——勞苦，十零，十年八年呢，然後又翻去罇。該就討新婦罇。

李. 廿，該乃喊做——咯，喊咯，所以屋企乃人喊做，喊乃華僑叫金山阿伯呀，該*咯，阿伯呀。〇^{三九}乃——，乃僑胞多乃係，到該滌捱到豈理且理。〇^{四〇}該*——攞乃錢*翻去倚起，起乃屋呀，好彩就——買兩片田呀該樣*。枉費咁嘅，枉費咁真係——一生嘅精力嘅喇。因為——社會上*靠乃——現，現銀*來轉動罇嘅。你該*將該乃——，將該乃錢*該*黎——埋，…，埋落地下*變呀不動嘅咯，該樣*該整得嘅社會上*唔係，——整得，四乃，四邑嘅社會*就——係，唔係幾好啫喇。若果有，有統計一年有該個銀翻呢喇，能够——(咳嗽聲)，——辦理一種——活動嘅生產啫，該*——得乃好人黎主持——呢喇，四邑嘅情形——變呀現代化我睇嘅嘅！



ngwŋ-nīng kiusi—tù—lôu-yip-pan nīng-nái ngīn—tù—fūng á—īg-ngūt-tet a, ko* lí, .tù mwŋi-hēu thŋn—kikifū* cong yit-ciak sūntwói hui píswoi* a, kho* wo, hui phā sūntwói, hamtu swoi lūngeiu. khwōsi* ní, hēusang* kìn khwō sip-liāng-nēn .né hēusang*, .tə ?á pwo lo, ?á phāikhū a, khŋu*—khō ou nīng* hui —fán ak .kō hui fán a kō lí, khui yà(k)hài yit-cúng tó(k)wūi cing'ong .(k)ə ngūilòk. fanlwōi .tə yiu yiu—yiu .né ngīn—ou né lhlhōng-kok* .ko yī(u) sī lé, tòk tiāngkhī*, tòk tiāngkhī*—ī³⁷ kho* lí, yiai yit-cúng—yit-cúng cing'ong .(k)ə ngūilòk, wānei kháifát .né ngīn ke—ke nókun. khōlé .tə tók cing'ong .(k)ə ngūilòk. hānsiāng né, .tu hai—yiu nái mou mēt cingsík kung tu kə—khŋ* lé, .tu ?á mātiák a—kho. khŋu*—nái ngīn a, kwo-ngit a.

W. ngwōi-nīng* né, kimsa(n)-hák, te ?o kimsan* fanlwōi .ko né, .kə.né wākhiāu né, yē—hó?u.

L. o.

W. .ko* khui .né ngīn fanhui né, cingphai hai, lāu lá. mou ye t-hú³⁸ la.

L. (...)

W. e, .ko* khui hui lāu la, siāng-ngit hui —khui o hŋi*-nīng* né, .te—né puhēu* a, ko* lē, hāng a, yiu mai ní ye fanhui a, yī(u)sī yī(ák) chúthui hiangkhóng³⁹ lāu a, ko*.

L. (...) nái wākhiū .kə sangwòt, fanhuikhi—hài .kə siāngkà* lə wo.

W. o khwōi-sák, ?ín-o .né ngān* fan(h)ui né, .te—fanhui, hēi kan úk, mǎi .te hú, hú lóphwō. súi.ə kí-lhien lo, yiu twoi fan-kwolwōi, yiu—lōfú, sipliāng, sip-niēn pat-niēn né, ngiēn(h)eu yiu fanhui lə. .kə.lə (h)ú lhin-fū .lə.

L. e, khwō-nái hamtu—lú, ham lo, swóyi ?úkkhī né ngīn hamtu, ham nái wakīu kiu komsan apāk .ə, .ko* .lə, apāk a. ㊦ nái—, nái khiupau wo .né hāi; ?ou kwō-sák ngāi-ou hílichiél. khŋu*—ca né thēn* fanhuikhi hí, hí nai ?úk a, hóuthwói tù—mai liāng-phen hēn a khō-yiāng*. wóngfi-lhai wa, wóngfi-lhai cin hāi—yíssang .kə tinglik .kwə. yinwūi—sé?wūi-siāng⁴⁰ khēu nài—, y-, yinngān* .lə cwón'ung la wa. ni khŋu* tiāng k(h)ō-nái—, tiāng .ko.né thēn* .kŋ* lē—ma(i), lh, mǎi-lòk⁴¹ ?ihā* pen .ə pút'ung ke lo, khō yiāng* .kə tíng ak .kə siēwūi-siāng* mǎi,—tíng ák, lh né, lhiyíp .kə siēwui* tu—hài, m̄-hài kí hóu ce wo. ngiákkwó yiu, yiu húngkai yit-nēn yiu khō .ko ngān fan .né wo, nāngkou—..., ou⁴²—pànli yit-cúng—wòt?ung .kə sangchán .nie, khŋu*—?á? .né hóu ngīn .nə cíchi—nə .wə, lhiyíp .kə thīngying—pen .ə yin'wòi-lfa ngo'ái kə lú!

王. 該時*乃人——又，個心理又變咯啲。我中國內亂嘅時候呢，乃人呢，就討乃家人過來該湊咯。該就——唔，唔想翻去中國住咯啲。至到該時*——乃華僑——日日多呢，尤其是呢，女人*，新近來嘅呢，比較舊時，多好多咯。

李. 該時*——乃華僑到該湊嘅心理都變咯，因為個——社會*嘅——制度——經——經該一種——新——…——政潮嘅人物該來——處理罅咯。該因為佢，佢處理之——得——唔合佢嘅——唔合佢嘅——，嘅心理咯，…

王. 唔。

李. 逆住佢嘅人情咯。該樣*佢唔係，佢唔係——走之為上罅？能够有條路——走得佢就走嚟（，）佢還至到寧*（還在那兒）——來受你統制嗎？有——個仙你‘俾’你，‘俾’‘俾’你搜呀，有——有攞（有一把）米喫呀，就去‘俾’你倒，倒遣呀（傾你們所有）。該樣*——實在逆乎乃人情咯。

王. 遣寧*呢，乃女人*——屋企有冇去割山草？

李. 有哩。廿——個個——大多數*，幾乎*——，——有泥田*耕呀，就——個園落，圍個園落種乃菜呀，該樣*——呃——又個得閒咯，佢就去，去乃，乃充呀乃山——寧乃山草，到該*——有時間咯，得閒呀該就去——割咯。有時——四五點就添要起身——起身煮飯喫該去咯（，）好早去咯（，）去遠處——割咯。該乃，該乃係——乃幾乎*係乃女人*嘅——正式嘅工作幾乎*咯。

王. 我寧湊亦係該*嘅啲（的吧）。不，不過呢，去——好遠然後至（才）有——山草割。該*佢——一年之中*呢，廿——，‘俾’個時候呢，該*至到——定——（咳噉）定寧個山*啲。

李. 廿。

王. 該*至到等該乃草長嘅時候呢，就然後至（才）去割啲。睇佢割幾久，割三幾禮拜呀，…

李. 割咁佢罅。

王. 如果有一兩月嘅時候呢，…

李. 係咯。



W. khwōi-sī* .né ngīn—yiu, .ko lhimlēi yiu pen lo wo. ngwōi cungkwók  
nwōilwòn ke siēu né, .né ngīn .ne, .tə hú .né kangīn kwolwōi khwōi-sák wa. ko*  
tēu—m̄, m̄-lhiáng fanhui cungkwók ci lo wo. ci ou khwōisī*—nái wākhiāu—  
ngitngit ?wo né, yiu.kēsī né, núngīn*, lhinkīn lwōi .kə né, péikau kēusī, ?wo hó'u  
lo.

L. khwō-sī*—nái wākhiu ou khwōi-sák .ke lhemlī tu pen lo, yinwūi .kə—  
siēwūi* kə—cai'ù—king—king khwō yít-cúng—lhin—n—cingchiu .kə  
ngīnmwót ko* lwōi—chúilī la wa. khōu* yinwūi khui, khui chúilī ci—?ák m̄-hàp  
khui kə—m̄-hàp khui kə—kə lhemlī lo,...

W. m.

L. ngik-ci khui .kə ngīnthīng lo. khō-yiàng* khui mǎi, khui mǎi—tēu ci  
wūi siàng lá? nāngkau yiu hēu lù—tēu-ák-chút khui .tə tēu lú (,) khui wānci  
ou-nīng*—lə siu ni húngcai ma? yiu—ko lhen ni ?í ni, ?í ?í ni lhiu a, yiu—  
yiu ca mǎi hiak a, .tu hui ?í ni au, 'ou niák a. khō-yiàng*—sittwōi* ngikfū—nə  
ngīnthīng (c)e.

W. nià?nīng* né, nái núngīn*—?úkkhéi yiu mou hui kwot santhó?

L. yiu lé. ci—kwokwo—?àiwosu* kifū*—, ú—yiu nǎihēn* kang a, tù  
—kə yūnlòk, wūi .kə yūnlòk cung* .né thwoi a, khō-yiàng*—ə—yiu .kə ák'hān  
lo, kh'tə hui, hui né, né chung .ə né san—nīng-né santhó, ou khō* yít yiu sikan lo,  
ák'han .ə .kə tu hui—kwot lo. yiu sī—lhi-ŋg-ém .tə hem yiu hí-sin—hí-sin  
ci-fàn hiak .ko hui lo (,) hóu tóu hui .lə (,) hui yún-chgi—kwot wa. kō-né, kō-né  
hāi—né kifū* hāi né núngīn* kə—cingsík .kə kungtók kifū* lo.

W. ngwōi-nīng-sák yi(ák)hāi khōu* kwo. pát,⁴³ pútkwo né, hui—hóu ywón  
ngiāu ci yiu—santhó kwòt. khō* khui—yít-niēn ci cung* né, e—, ?í .kə sihau  
né, .kho ciou—?ie—(...) ?iàng .ni kə—san* wo.

L. e.

W. khō* ciou ?áng kō-né thó chiāng .kə siāu né, .tə ngiāu ci hui kwòt wo.  
hái kui kwòt kí-kéu, kwòt lham-kí láipai a,.....

L. kwolh-lhai khui la.

W. ngu.kwo yiu yít-liáng ngút ke sihau né,.....

L. hāi lo.

王. 割咁翻黎咯喇。

李. 唔係——唔係舊時*有有有乃人去嚟——去——去近嗎，近——該——近大籠洞寧——寧漆寧遠（那邊兒那麼遠）話，去去寧*去老婆𨋖去割咯□割柴唔係佢——，（吸氣聲）寧乃賊有乃，唔係拉嚟，拉寧乃割柴老婆*——拉得翻去曠佢該噉咯。到，到我村有一個——有一個亞姆——亦該*——充乃到處咯唔係去割咯。有一回，有一回呀，有乃賊佬來拉咯。呃綁拉呀綁呀佢咯喇。綁呀佢該*，佢，佢到乃行兩行*——唔係跟呀佢去行兩行*行到寧條山邊*該。寧個亞姆——有好力^𨋖，佢做工做慣嘅^𨋖。係嗎，又耕田，佢又大個人咯，該唔係咯？索索吓索索吓^𨋖睇——個機會來到，（下字大聲叫）打——掌（笑聲）寧個賊佬，到山坑*碌（滾）佢落去咯。佢唔係就，慫！（飛快聲），整呀整——幾十人睇佢走生（，）佢一個——至沙塵（最麻俐）（笑聲）^𨋖（，）寧個亞姆咯（笑）。○該乃——該乃係——係——係——乃——四邑噉人嘅，嘅…，亦作一種正當嘅，嘅工作來嚟。

王. 因為有——柴燒^𨋖嗎，有，有火呀，有自來火呀，煤氣呀，該乃該*呢，該唔係要靠——向個山上來討——該乃——柴草翻去做——做火^𨋖。

李. 同——寧個社會*該樣*——進步作同人遣（跟人*家），該時*燒電*燒，哦！^𨋖燒gas*都變呀落後^𨋖。該樣*慳慳爭（簡直差）幾萬年咯啫（笑聲）。你唔——唔弱唔作嘅（不會不弱的）！

王. 鄉下*呢，細攸仔——呃——我寧漆嘅——，七歲就去書，去——入去學校讀書咯喇。

李. 係咯，我寧漆亦係該*——亦係該*情形*。等佢——幾幾乎*——條村大呢多哩（一個村子大一點兒的啲）就梗——有間學校。呀，有乃就——就——有乃亞公呀，該有錢*呀，該*就每年撥乃——乃常產呀該*栽培佢條村寧乃人呢，該*就够，佢乃——，乃——青年可以*有呢呀機會*該*識幾個字。乃乃——舊時清朝末呀寧嘅時間——咯話，呃好少人能够識字——亦係，亦係因為窮——家家係窮咯。該*生幾個仔女出來喇，呃——搵啖喫（找喫兒）呀。



W. kwòt-lhai fanlái lə wo.

L. mǎi—ma(i) kiusi* yiu yiu yiu nái ngin hui lú—hui—, hui kin ma, kin—khwǝ—kin ài-lūng-ùng nīng—nīng-sák nīng yùn wa, hui hu(i) nīng* hui lóuphwóná hui kwo(t).lə .tə (?) kwot chái mǎi khui—, lh nīng-nái thà? yiu né, mǎi lǎi lú, lai nīng-nái kwòt chái lóuphwō*—lai ák fanhui sùk khui khō ke lo. ?ou, ?ou ngwǝ thun yiu yít-kwo—yiu yít-kwo amǝ—yiák khǝu*—chung nái ouci lo .mə hui kwòt lo. y'yít-wūi, y'yít-wūi a, yiu né thà(k)lólwōi lai lo. əp lǎi a póng a khui lo wo. páng a khui khǝu*, khui, khui ouné hāng liá(ng) hāng*—mə kin a khui hui hāng liá(ng) hāng* hāng ou nīng-hēi sanpen* khō. nīng-k(wo) amǝ—yiu hóu lik la, khui tu kung tu-kwan ke la. hǎi ma, yiu kang-hēn, khui yiu ài-kwo ngin lo, ko* mǎi lo? soso?a* sosok?a* hǎi—.kə kiwùl lwōi ou, //á-ciáng nīng.kə thák wa, ou sanhang* lùk khui lòkhui lo. khui mǎi .te, //fít! cing-a-cing—kísip ngin hǎi khui téu-sang(,) khui yíkkwo—ci sachin la, nīng-k(wo) amǝ lo(...). ǝ khwō-nái—khō-né hǎi—hǎi—hǎi—né lhiyíp .kə ngin .kə, .kə f, yiák tók yít-cúng cing'ong kə, kə kungtók lwōi wa.

W. yinwūi mou—chái siau lé ma, mou, mou fwó a, mou túlwōi-fwó a, mwōihei a, khō né khō* né, .ko mǎi yiau khau—hiang .kə san-siàng lwōi hó—kə né—chǎithó fanhui tu—tu fwó lə.

L. hūng—nīng.kə siēwùl* khō-yiàng*—?ng—tìnpù tó(k) hūng nginniák, khosi* siu //ǝn* siu, ?ò!, siu kiési**⁴⁴ tu pen-a lòk-hèu lə. khō-yiàng* hánhán chang⁴⁵ kí-màn-nén lo (e)ie (...). ni m—m—ngiák m-ták⁴⁶ ké.

W. hianghà* né, lhaimúntwói—ə—ngwōi-nīng-sák kə—, thít-lhui .tə hui s-, hui—yìp-hui hòkhau ùk-si lo wo.

L. hǎi lo, ngwō-nīng-sák yiák hǎi khǝ*—yiák hǎi khǝ* thingyīng*. əng khui —kikifū*—hēu thun ?ài-nít-wǝ* lí, tu káng—yiu kan hòk'hau. a, yiu nái .te, —tù yiu nái akung* a, kho yiu thēn* a, khō*.tu mwǝi-nēn pwót nái—né siāngchán a khǝu* twoiphwōi khui hēu thēn* nīng-nái ngin né, khōu* .tə nāngkou, khui nái —, nái—thingnēn hóyí* yiu //nítə kiwùl* khǝu* sít kí.kə tì. nə, nái—kius-, thing-chiu mwót a nīng.kə sikan—lé wa, ?ə hóu síu ngin nāngkóu sít tì—yiák hǎi—yiák hǎi yinwūi khūng—ka kai khūng lo. khō* sang kí.kə twói-núi chùtlwōi wo, ə—wún àm hiak ə,

註

一. 該* kho*, 低長升變音, 重讀時用擠調 khəu*, 大概是該號* khwə-həu* 的二合, 都是‘那麼’或‘這麼’的意思。比較寧號*, 註十二。

二. 遑, 女略切, 是暫用假借字。

三. 嗎可以認為唔呀 ɪ-a 的二合。

四. 噲 lí 的口氣近似國語的咯, 有‘當然’或顯然的口氣。常見的咯的功用之一是近似國語語尾的了字。

五. 這些重複字是結巴。雖然發音人李說重複的地方比一般人較多一點, 但是人人說話打趂時候總有點重複。有時導演話劇的還叫演員誠心把詞兒說重複一點好表示是一頭兒想一頭說的神氣。

六. 意思是“掛上去”, 自“限定”以下另一句起頭, 但實際說的斷續跟文法上的句讀相錯。關於這一點雖然李比王這樣說法見次多一點, 但並不能算異常, 乃是人人都有時這樣說話的。演話劇時也有時誠心這樣斷句。

七. 這地方聽起來很像是省城話嘅係, 其實是該* 唔係。

八. 燈寮 angliəu* 是村中公衆常聚會的地方, 仿佛是舊時的一種俱樂部似的。

九. 嗯 ɲg, 答應的聲音。

十. 粵語管做成的菜都叫餸, 所以送飯者也。

十一. 這也是實際上的, 也可以說心理上的, 斷句。文法上的斷句是: 贏得人遑 (贏了人·家)。該* 係嗎… (那是嗎?). 參看註六。

十二. 台山副詞尾號* 近似無錫實五百號 (這麼樣) 的號字。比較該*, 註一。

十三. 唔緊唔要* (不慌不忙的), 要字上的變音 “*” 有副詞尾的功用。

十四. 粵語裏附量詞常常可以當指示詞用, 所以這兒的條是‘那條’的意思。

十五. 一本書也叫一卷書。

十六. 文法斷句是: 同佢乃群臣商量, 佢話… 參看註六。

十七. 咀似乎是借省城話動詞尾。



十八. 該·ko‘那麼（說）’是講總故事的人自己的口氣，所以在引號之外。它的功用就像後半個引號似的。有時候用合口的音綴·kwə，那就應該認為佢話 khui wà 的弱式，跟國語的-tuo（<ta shuo）一樣。

十九. 原文見戰國策，楚。

二〇. 原文是“而敢不走乎，”因為看讀的文兒抄漏了，所以也讀漏了。

二一. 這地方是讀錯了改的。

二二. 殞 nùt ‘怕’，集韻奴骨切，殞殞心亂。

二三. 這地方打頓大概是因為想把‘百獸’翻成白話，一時想不出來又照讀了。

二四. 一新娘來到就是新娘一來到的意思。

二五. 這地方用是不用係，因為“尤其是”是粵語裏常用的成語。

二六. 塘基是大門跟大門外池塘之間的平場。

二七. 這些會話裏常常拿唔係當‘豈不是’或‘不是嗎（如你所知）’的意思。

二八. 說的是音樂手。參看註六。

二九. 花費的花。

三〇. 說話屢次縮氣是因為李君自己也覺得解釋那風俗解釋的不大清楚。

三一. 整呀‘弄了’。看音註 5。

三二. 寧凜 nīng-sák ‘那邊兒’。台山sák字音惟一可能的規則的來源是相當於集韻色窄切，所以借用這個反切之下的凜字。

三三. 這地方架是附量詞。參看註十四。

三四. 這地方的變音其實是動詞元音的延長，等於詞尾性的‘了’。參看音註 5。

三五. 大概是我寧*（我們那兒）說錯的。

三六. 台山的‘到’字除當國語的‘到’講以外，又當‘在’講，相當於省城話的‘喺’字。並且台山的‘到’字跟省城話的‘喺’字又都可當‘從’講。所以‘到金山翻來嘅’就是‘從美國回來的’。

三七. 翻去□ fanhuikhi 等於省城話的‘翻去歸’是‘回去’的意思，khi 借用集韻丘奇切的倚字。

三八. 參看註二七。

三九. 灌音灌到這地方加省大學的鐘樓打起音樂來了，大家忙着去關窗，所以停的時間很長。

四〇. ‘豈理且理’是‘豈有此理’一句話說走了，但是它在台山話的用法是近似‘焦頭爛額’或是‘不亦樂乎’的意思。

四一. 這地方說改了主意，結果是說‘他處理得不合他的心理了。’

四二. 好是副詞，力是形容詞。

四三. 索索吓索索吓‘騙着騙着。’

四四. 句子半當中插一個‘哦！’（中降調）國語也有這種用法，意思是‘不是嗎？’或‘你當然也以爲然的！’

## 註 音

1. k尾同化爲h，所以差不多讀成 yèh-hài.
2. 擠調後接字它自己就差不多成陽平附聲門阻韻尾。
3. 宵蕭韻字李君讀 ei 或 iu，例如笑 lhei 或 lhiu，後者大概是上新寧或他縣影響。
4. ‘五’字平常讀 íg，‘十五’的‘五’讀 ín 是因為跟‘十’字 p 尾同化的緣故。
5. 這是王君說自己說錯了，凡是動詞的元音延長一音綴（有鼻音韻尾時則有時後加一個 ə 音）就有詞尾性‘了’字的功用，近似省城話的嘸或吳語的仔。
6. yùt 是省城影響。
7. í (王éi)訓‘俾’，‘給’，像地字的清(端)音上聲，反切上當然本來沒有的字。
8. yíffun < yít-fim.
9. chússai < chút-sai.
10. 參看註 5 括弧中條件。
11. 預備說(省城音的) yín 或 yān，又改回成 ngín.
12. 這個遲疑聲起頭的 n 就是哼的聲音，以下的邊音是由於下第四個字四字是清邊音，所以舌頭上預作了邊音勢。
13. 然後 ngiã < ngiēn-hàu.
14. 一次 yilhlhl < yít-lhl。下新寧雖有邊音韻母 l，但沒有送氣的塞擦音。凡是



‘此’，‘次’等字都讀成摩擦音的 lh（即清l），所以ㄘ, ㄘ', ㄘ'（音綴）不變 tl, thl, lhl 而變 tɿ, lhl, lhl。上文（註12）的 nthl 裏的 thl 是由於 n 音破裂到 l 的流音，並不是好好的字的聲母。

14a. 台山並沒有 ü 這個音位。這是處字 chui 讀快了變的。

15. 這種下轉調表示活現緒述的口氣，跟國語一樣。參看本刊外編第一種上冊頁 152 e。

16. ngiangken ngní < ngwo hiangken ngin-niák。

17. 參看音註 5。

18. 橋字有 khēi, khīu 兩讀。參看音註 3。

19. kok 讀 kot 是 né 的發音部位的影響。

20. 一條 yíthiu 聽起來好像‘條’字聲母是 th，其實是從‘一’字的 t 尾來的。這個跟‘三毫’ lhamhōu 聽起來像‘三毛’似的一樣的道理。

21. 天帝 hien²ai 第一次讀的有聲門阻（相當於端母），第二次讀快了一點，聲門阻失落，天字的 n 就跟下元音 ai 連起來了。

22. 王君的讀音，有些 -in 韻母的字讀 -ing。

23. 原文‘屬’字是‘囑’的古寫，讀成了 sùk 是附屬的屬了。這地方，理論的台山音當是 cùk。關於這個字，本所的田野紀錄上常常遇見到這種情形。

24. ‘使’字讀錯為 lhúi 又改正為 súi。

25. ‘自’字讀 c-不讀 t- 大概是省城影響。這兩段裏省城影響多一點，因為看着字讀或說，不如自由談話裏的台山音那麼純。

26. 參看音註 22。

27. 這兩個只是文法的逗號，說的時候並沒停。

28. 就 tiu, tèn 輕聲有 tu, tɔ, 跟帶濁化聲母等等讀法。這地方根本就說成了一個拉長的 l 音。

29. 預備要說新(lhin)娘*說早了，說了一個 lh 音又改說同埋云云。

30. 看音註 20。

31. 戚字在粵語常常有收 -t 音的。

32. 碩歲 calh-lhui < cak-lhui。
33. ‘俾’是 ?i, h 是笑着說的送氣的聲音。
34. 罰 fāt 讀 fāk 是下字 k- 的影響。在這句裏第二次罰字頓一下就不受下字的影響了。
35. 第一我單數陰平，第二我複數‘我們’讀擠調。
36. 賽字不讀 lhwoi 讀 swoi，猶如審母字。（省城音讀如清母，也跟廣韻歧異。）
37. 這個 í 音是棋* khí* 字拉長了又再接下去的聲音。
38. 做 tu 因為笑着說說成 t-hú 了。
39. 香港的港字讀送氣大概是英語的影響。
40. 社字李君單讀作 sɛ（擠調），連起來擠調成了聲門塞音。
41. 埋 mǎi 是埋在土裏的埋，跟一般粵語裏的補助詞的埋（台山讀 mwōi）‘攞，一塊兒’不同。
42. 這只是够字的韻母（咳嗽後）又拉長一遍。
43. 先說了省城音 pát，後來自己又改了台山音 pút。
44. kiési* ‘gas’ 用變音，粵語借外國字時常有這種讀法。
45. 爭‘差’平常讀 cang，這地方因為笑着說，所以讀成送氣的chang了。
46. 作字台山讀 tók。這地方大概是引用省城話唔得 ̃-ták。